

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI**

XAKIMOVA DILDORA IKROMOVNA

**FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING HARBIY DISKURSDA
FAOLLASHUVINING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI
(ingliz va o‘zbek tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Xakimova Dildora Ikromovna

Frazeologik birliklarning harbiy diskursda faollashuvining pragmatik xususiyatlari
(ingliz va o'zbek tillari misolida).....3

Хакимова Дилдора Икромовна

Прагматические особенности функционирования фразеологических единиц
в военном дискурсе (на материале английского и узбекского языков).....27

Khakimova Dildora Ikromovna

Pragmatic peculiarities of phraseological units in military discourse (on the
material of English and Uzbek languages).....53

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of published works.....57

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**SHAROF RASHIDOV NOMIDAGI SAMARQAND DAVLAT
UNIVERSITETI**

XAKIMOVA DILDORA IKROMOVNA

**FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING HARBIY DISKURSDA
FAOLLASHUVINING PRAGMATIK XUSUSIYATLARI
(ingliz va o‘zbek tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestasiya komissiyasida B2019.3.PhD/Fil 1000 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertasiya Samarqand davlat universitetida bajarilgan.
Dissertasiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdchti.uz) hamda "ZiyoNyet" Axborot-ta'lim portalida www.ziynet.uz manziliga joylashtirilgan

Ilmiy rahbar: Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponenlar: Yaxshiyev Ashur Abdiyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Radjabova Marjona Axmadovna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)

Yetakchi tashkilot: O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Dissertasiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2023 yil «8» aprel soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo'ladi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel: (99866) 233-78-43; faks (998966) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Dissertasiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93. Tel.: (99866) 233-78-43, faks: (99866) 210-00-18.

Dissertasiya avtoreferati 2023 yil «27» mart kuni tarqatildi.
(2023 yil «27» mart dagi № 62 raqamli reyestr bayonnomasi)



[Handwritten signature]

I.M.Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori, professor

G'.Q.Mirsanov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

Sh.S.Safarov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

[Handwritten signature]

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi annotasiyasi)

Dissertasiyaning dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida kasbga oid til birliklarining qo'llanishi, ularning ma'no tabiati shuningdek, ma'lum bir sohada qo'llanilish imkoniyatlari va pragmatik xususiyatlari tobora ko'proq ilmiy tadqiqot ob'yektiga aylanib bormoqda. Shu nuqtai nazardan, harbiy kasbiy leksika alohida ahamiyat kasb etadi, chunki chet tilini bilish harbiylarga harbiy professional yo'nalishdagi ma'lumotlardan oson foydalana olish imkoniyatini beradi. Harbiy leksika uslubiy bo'yoq va pragmatik mazmunga ega bo'lgan turg'un iboralar bo'lib, bu mavzudagi frazeologizmlar, shubhasiz, harbiy-siyosiy nutq doirasida madaniyatni yaxshilash va harbiylarning dunyoqarashini kengaytirishga xizmat qiladi.

Dunyoning yetakchi tadqiqot maktablarida ma'lum bir sohada qo'llanadigan frazeologik birliklarining semantik va funksional xususiyatlarini o'rganishga alohida e'tibor qaratilmoqda. Harbiy sohada foydalaniladigan frazeologik birliklarining yasalishi, til va nutqda qo'llanishi, boshqa tillarga tarjima qilinish xususiyatlari, semantik, pragmatik va konnotativ ma'nolarining mos kelishi bilan bog'liq muammolar alohida ahamiyatga ega bo'lmoqda. Bunday frazeologik birliklar, asosan, harbiy xizmatchilar tomonidan atrofdagi dunyoning muayyan vaziyati yoki ob'ekti to'g'risida nuqtai nazarni ifodalash, mintaqaviy va xalqaro miqyosda sodir bo'layotgan voqealarga o'z bahosini berirish uchun ishlatiladi, shuningdek, harbiylarning harbiy-professional tafakkurini shakllantirish va rivojlantirishga hissa qo'shadi.

Mustaqillikning dastlabki kunlaridanoq O'zbekiston tilshunoslari oldiga kasbiy ahamiyatga molik til birliklarini o'rganish, shuningdek, maxsus lo'g'atlar va ma'lumotnomalar tuzish bo'yicha qator vazifalar qo'yildi. Bugungi kunda mamlakatimizda harbiy leksika shakllanish va rivojlanish bosqichida bo'lib, milliy xususiyat kasb etgan holda, lo'g'at tarkibini o'zbekcha iboralar bilan boyitib bormoqda. Bu jarayonda kasbiy leksikaning alohida qatlami bo'lgan harbiy mavzularga oid frazeologizmlar muhim rol o'ynaydi. Harbiy mavzu frazeologizmlari, shubhasiz, harbiy-siyosiy diskurs doirasida harbiylarning madaniyatini oshirish va dunyoqarashini kengaytirishga yordam beradi. Bunday frazeologik birliklar, asosan, harbiylar tomonidan atrof muhitdagi muayyan vaziyat yoki ob'yekt to'g'risida nuqtai nazarni ifodalash, mintaqaviy va xalqaro miqyosda sodir bo'layotgan voqealarga o'z bahosini bildirish uchun ishlatiladi, shuningdek, harbiylarning harbiy-professional tafakkurini shakllantirish va rivojlantirishga yordam beradi. Mamlakatimizning xorijiy davlatlar bilan harbiy sohada hamkorligi, harbiy xususiyatga ega bo'lgan tajriba va axborot almashuvi, harbiy kadrlar tayyorlash bo'yicha qo'shma trening va seminarlar o'tkazish harbiylardan chet tilini bilishni talab qilmoqda. Darhaqiqat, harbiylar boshqa mutaxassislar singari, o'zlarining kasbiy faoliyatini amalga oshirish va harbiy kasbiy xarakterdagi kommunikativ vazifalarni hal qilish uchun chet tillarini bilishlari

zarur. Harbiylarga chet tillarini o'rgatish nafaqat lingvistik, balki ijtimoiy-madaniy omillarga ham tayanadi.

Mazkur dissertasiya tadqiqoti O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha harakatlar strategiyasi to'g'risida"gi PF-4947-son, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktyabrdagi "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi PF-5847-son, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28 yanvardagi "2022-2026-yillardagi Yangi O'zbekistonni rivojlantirish strategiyasi to'g'risida"gi PF-60-son farmonlari, shuningdek, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-iyundagi "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohatlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi PQ-3775-son, 2021-yil 19-maydagi "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PQ-5117-son qarorlari va bu boradagi boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertasiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining 1. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innivasion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" doirasidagi ustuvor yo'nalishga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Harbiy leksika D.Bolinger, J.Sheard, K.Hudson, Frezer Edward, Gibbons John¹ va boshqa xorijiy tilshunos olimlarning ilmiy ishlarida tadqiq etilgan. Harbiy leksika va uning semantik xususiyatlari D.Bolinger ishlarida o'rganilgan. J.Sheard ishida inglizcha so'zlarning yasaliş modellari o'rganilgan. K.Hudson ning tadqiqotlari professional jargonlarga bag'ishlangan. Frezer Edward va Gibbons Jon harbiy dengiz lo'g'atini tuzishgan.

Hamdo'stlik mamlakatlari tilshunoslari orasida harbiy leksika muammolari B.V.Kiselev, V.I.Shlyaxov, M.G.Boyko, L.N.Venediktova, S.B.Volkova, Yu.G.Kocharyan, V.B.Kryachko, M.N.Latu, P.I.Lofovoy, T.V.Loseva-BaxtiyoroVa, I.P.Massalina, P.J.Mitchell, V.N.Shevchuk va boshqalarning²

¹Bolinger D. Language: The Loaded Weapon. – London: Longman, 2005. – 261 p.; Sheard J. A. The words of English Format. – Boston: Book. – 344 p.; Hudson K. The Jargon of the Professions. – London, 2010. – 146 p.; Fraser Edward, Gibbons John. Soldier and Sailor Words and Phrases. – New York: E.P. Dutton and Company, 2004. – 372 p.

² Киселев Б.В. Англо-русский словарь военной и сопутствующей лексики. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 283 с.; Шляхов В.И. Российская и американская военная разговорная среда в словах и выражениях. – Москва: URSS, 2011. – 328 с.; Бойко М.Г. Структурно-семантические особенности формирования бронетанковой терминологии в английском языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Омск: ОГУ, 2011. – 24 с.; Вenediktova Л.Н. Концент «война» в языковой картине мира (сопоставительное исследование на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Тюмень, 2004. – 20 с.; Волкова С.Б. Формирование концепта «военной службы» и особенности его репрезентации в англоязычном

ishlarida o'rganilgan. L.N.Venediktova ingliz va rus tillari olamining lisoniy manzarasida "urush" konseptini tadqiq etgan. S.B.Volkova "harbiy xizmat" konseptining shakllanish jarayonini va uning ingliz tili tarixiy badiiy diskursida ifodalanishining o'ziga xos xususiyatlarini o'rgangan. Yu.G.Kocharyanning ilmiy ishi ingliz tili harbiy leksikasida qisqartmalar muammolariga bag'ishlangan. V.B.Kryachko nomzodlik dissertasiyasida ingliz va rus lingvomadaniyatlarida "urush" konsentrosferasini o'rgangan.

O'zbek olimlari orasida harbiy leksika tadqiqi bilan H.A.Dadaboyev, A.M.Kurganov, F.I.Ergasheva, S.E.Erkinov¹ va boshqalar shug'ullangan. Masalan, A.M.Kurganov ingliz va o'zbek tillaridagi harbiy atamalarning lingvomadaniy xususiyatlariga bag'ishlangan nomzodlik dissertasiyasini himoya qilgan. S.E.Erkinovning PhD dissertasiyasi ingliz tilida harbiy-professional til birliklarining tizimli va funksional jihatlarini o'rganishga bag'ishlangan.

Dissertasiya tadqiqotining dissertasiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi bilan bog'liqligi.

Dissertasiya tadqiqoti Samarqand davlat universitetining "Tilshunoslikning zamonaviy aspektlari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillaridagi harbiy diskurs frazeologik birliklarining pragmatik mazmunini, ularning shakllanishi va qo'llanishining universal va o'ziga xos xususiyatlari hamda qonuniyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

komponent va sema tahlili asosida harbiy diskurs frazeologik birliklarini murakkab harbiy atamalardan ajratib turadigan xususiyatlarni ko'rsatish hamda taqqoslanayotgan tillarda harbiy diskurs frazeologik birliklaridan foydalanishning pragmatik vazifasini aniqlash;

harbiy ob'yektlar, harbiy harakat va jarayonlarni nomlash uchun harbiy diskursdagi ingliz va o'zbek frazeologik birliklarining tasnifini ishlab chiqish;

историческом художественном дискурсе: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва: МГУ, 2011. – 24 с.; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва: ВИ, 2007. – 24 с.; Крячко В.Б. Концентосфера «война» в английской и русской лингвокультурах: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 2007. – 24 с.; Лату М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону: РГУ, 2009. – 24 с.; Лозовой П.И. Смысловое восприятие иноязычного научно и военно-технического текста (на материале современной английской литературы по авиации и космонавтике): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва: ВИ, 2008. – 22 с.; Лосева-Бахтиярова Т.В. Военная лексика тюркских языков (названия вооружения): Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2005. – 240 с.; Массалина И.П. Средства выражения связующей функции в английском языке военно-морского дела: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Калининград: КГУ, 2009. – 24 с.; Митчелл П.Дж. Английский военный сленг: понятия, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. – Томск, 2014. - № 3. – С. 64-73.; Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке: Аффиксальное словопроизводство. – М.: Воениздат, 2003. – 231 с.

¹ Дадабоев Х.А. Военная лексика в староузбекском языке. В кн.: Проблемы лексики староузбекского языка. – Ташкент: Фан, 1990. – С. 5-84.; Курганов А. Военная лексика в тюркологии // Илмиy мунозара: муаммо, уечим ва утуq. – Toshkent, 2019. – С. 103-104.; Эргашева Ф.И. Способы образования английских военных терминов // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2010. - № 8. – С. 36-44.; Эркинов С.Э. Системно-функциональные аспекты военно-профессиональных языковых единиц (на материале английского языка): Дисс. ... PhD по филол. наукам. – Самарканд: СамГИИЯ, 2020. – 156 с.

ingliz va o‘zbek tillaridagi harbiy diskurs frazeologik birliklarining leksik-semantik va pragmatik mazmunidagi o‘xshashlik va farqlarni tizimlashtirish;

taqqoslanayotgan tillardagi harbiy mavzularga oid maqollarining konnotativ belgilarini ochib berish;

harbiy diskursga oid ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarining badiiy adabiyot matnlarida qo‘llanilishining semantik va pragmatik xususiyatlarini kuzatish.

Tadqiqotning ob’yekti sifatida ingliz va o‘zbek tillaridagi harbiy mavzu frazeologik birliklari tanlangan. Ular asosan A.V.Kunin tomonidan tuzilgan Inglizcha-ruscha frazeologik lo‘g‘atidan (1967, 2-ta jildda) va M.Sodiqova tomonidan tuzilgan O‘zbekcha-ruscha frazeologik lo‘g‘atidan (1989) tanlangan.

Tadqiqotning predmetini harbiy diskursdagi ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarining semantik xususiyatlari, konnotativ belgilari va pragmatik vazifalari tashkil qildi.

Tadqiqot usullari. Tadqiqot jarayonida lingvistik tasvirlash usuli, komponent va sema tahlil, namuna tanlash usuli(lo‘g‘atdan), madaniyatlararo tahlil hamda qiyosiy tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

harbiy diskurs frazeologik birliklarining murakkab harbiy atamalardan farqlovchi semantik-stilistik, pragmatik va lingvomadaniy xususiyatlari ochib berilib, taqqoslanayotgan tillarda harbiy diskurs frazeologik birliklaridan muayyan kommunikativ aktda hamda badiiy matnda foydalanishning pragmatik funksiyalari aniqlangan;

harbiy ob’yektlar, harbiy harakat va jarayonlar nominasiyasi uchun ingliz va o‘zbek tillaridagi harbiy diskurs frazeologik birliklari mavzuiy guruhlar bo‘yicha tasniflangan;

ingliz va o‘zbek tillaridagi harbiy diskurs frazeologik birliklarining leksik-semantik va pragmatik mazmunidagi nominativ va kommunikativ vazifalari bo‘yicha o‘xshashliklari va harbiy unvonlarni nomlashda, atoqli otlardan va rang ramzlaridan foydalanish boyicha lingvomadaniy va etimologik farqlari ochib berilgan;

qiyoslanayotgan tillardagi maqollarning harbiy mavzularga oid ijobiy va salbiy baholash, ma’qullash, ta’riflash, maqtash, rad etish kabi konnotativ xususiyatlari ochib berilgan;

ingliz va o‘zbek tillaridagi harbiy diskurs frazeologik birliklarining badiiy adabiyot matnlarida qo‘llanilishining harbiy ob’ektlarni tasvirlash bo‘yicha semantik va kommunikativ maqsadga oid pragmatik xususiyatlari tizimlashtirilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari:

ingliz va o‘zbek frazeologiyasining kasbiy qo‘llanish sohasi nazariyasi boyitilgan;

shakllanishning grammatik modellari va semantik xususiyatlariga ko‘ra harbiy diskursga oid ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarining tasnifi ishlab chiqilgan;

Ingliz va o'zbek tillarini o'rganishda harbiy mavzulardagi frazeologik birliklarini tahlil qilish hamda kasbiy foydalanish sohasida o'quv adabiyotlari va lo'g'atlarni yaratish tamoyillarini takomillashtirish bo'yicha taklif va amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi qo'llanilgan tadqiqot usullari, fundamental ilmiy-nazariy qoidalar, ko'p miqdorda tahlil qilingan materiallar, ushbu sohadagi oldingi tadqiqotlarning nazariy qoidalari tajribasi, shuningdek, tadqiqot natijalarining dissertasiya ishining nazariy mazmuniga muvofiqligi bilan ta'minlanadi; xulosa, taklif va tavsiyalar amaliyotga tatbiq etilgan, olingan natijalar vakolatli organlar tomonidan tasdiqlangan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati amalga oshirilgan tahlil asosida olingan natijalardan foydalanish va maxsus leksika va frazeologiyaning alohida qatlamlarini, shu jumladan boshqa tillar materialida ham, har tomonlama o'rganishni yanada rivojlantirish uchun istiqbollar ochadigan xulosalar bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, dissertasiya materiallaridan o'quv jarayonida "Leksikologiya", "Frazeologiya", "Qiyosiy tilshunoslik", "Qiyosiy tipologiya", "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" fanlaridan ma'ruza va seminar mashg'ulotlarini o'tkazishda, maxsus kurslarni o'qitishda, lug'atlar va ma'lumotnomalar tuzishda, shuningdek, tadqiqot yo'nalishi doirasida dissertasiyalar va ilmiy maqolalar yozishda foydalanish mumkin".

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Harbiy diskursga oid frazeologizmlarning pragmatik mazmuni va struktur-semantik xususiyatlarining tadqiqi asosida:

harbiy diskursga oid frazeologizm va maqollarning semantik-stilistik va pragmatik mazmunining tahlil xulosalari FA-F1, GOO2 "Qoraqalpoq folklori va adabiyoti janrlarning nazariy masalalarini tadqiq etish" fundamental tadqiq loyihasida foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpoq bo'limining 2022 yil 20 maydagi 17.01/116 -son ma'lumotnomasi). Dissertasiya materiallari harbiy sohaga oid frazeologik birlik va maqollarning lingvomadaniy mazmunini tahlil metodikasini o'rganish hamda ularning pragmatik mazmunini tadqiq qilish uchun zamin yaratgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi harbiy diskurs frazeologik birliklarining badiiy adabiyot matnlarida qo'llanilish xususiyatlari FA-F1-005 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish" fundamental tadqiq loyihasida foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpoq bo'limining 2022 yil 20 maydagi 17.01/116-son ma'lumotnomasi). Material harbiy sohaga oid frazeologizm va maqollarning leksik-semantik mazmunini o'rganish va harbiy mavzu doirasida maxsus kurslarni ishlab chiqish uchun xizmat qilgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi harbiy diskurs frazeologik birliklarining leksik-semantik va pragmatik mazmunining tahlil natijalari Samarqand davlat chet tillar

insituti Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 585845-EP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational Linguistics at Central Asian universities” grant loyihasi doirasida institutning o‘quv jarayoni va xalqaro loyihalarni amalga oshirishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar insitutining 2022 yil 31 avgustdagi 2400/30.02.01-son ma’lumotnomasi). Foydalanilgan material harbiy diskursdagi frazeologik birliklarning semantik ma’nosini ochib berish va pragmatik funksiyalarni aniqlash imkonini bergan;

ingliz va o‘zbek tillarda harbiy diskurs frazeologik birliklaridan muayyan kommunikativ aktda hamda badiiy matnda foydalanishning pragmatik mazmunini aniqlash bo‘yicha tavsiyalar hamda amaliy takliflardan O‘zbekiston Respublikasi Samarqand viloyatining “STR” davlat telekanalining madaniy-ma’rifiy ko‘rsatuvining “Assalom, Samarqand!” mavzusidagi ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Samarqand viloyat Teleradiokompaniyasining 2022 yil 25 maydagi 01-11/191-son ma’lumotnomasi). Natijada nutq jarayonida harbiy sohaga oid guruh vakillari tomonidan muayyan vaziyatda, harbiy sohaga oid hujjatlarni rasmiylashtirishda va tarjima qilishda, chet el davlatlari harbiy soha vakillari bilan muloqot jarayonida harbiy diskurs frazeologik birliklaridan o‘rinli foydalanish, ularning muqobil tarjimalarini tanlash va samarali qo‘llash haqida mulohazalar yuritilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobeasiyasi. Ushbu tadqiqot natijalari 8 ta ilmiy-amaliy anjumanlarda, jumladan 5 ta xalqaro va 3 ta respublika konferensiyalarda ma’ruzalar ko‘rinishida muhokama qilindi.

Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi. Dissertasiyaning asosiy natijalari 15 ta ilmiy maqolada o‘z aksini topgan, shulardan O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestasiya komissiyasi tomonidan doktorlik ishining asosiy ilmiy natijalarini nashr etish uchun tavsiya etilgan nashrlarda, jumladan 4 tasi respublika va 3 tasi xorijiy ilmiy jurnallarda nashr qilingan.

Dissertasiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertasiya kirish, uch bob, boblar bo‘yicha xulosalar, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat. Dissertasiyaning hajmi 138 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTASIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertasiyaning “**Kirish**” qismida mavzusning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqot maqsadi va vazifalari, tadqiqot ob‘yekti, predmeti va materiali aniqlangan; tadqiqotning O‘zbekiston Respublikasida fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga muvofiqligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari keltirilgan. Olingan natijalarning ishonchliliigi asoslangan, ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga tadbiiq etilishi, aprobeasiyasi, nashr qilingan ishlar, natijalar va dissertasiyaning tuzilishi haqida ma’lumotlar berilgan.

Dissertasiyaning “**Harbiy diskurs frazeologik birliklarining nazariy talqini**” (uch bobdan iborat) deb nomlangan birinchi bobida ma’lum bir qo‘llanish sohasining frazeologik birliklari bo‘yicha olib borilayotgan tadqiqotlarning hozirgi

holati yoritiladi, harbiy diskursning frazeologik birliklari tahlil qilinadi va ularning murakkab harbiy atamalardan farqi ochib beriladi, hamda harbiy mavzulardagi frazeologik birliklarning komponent va semalar bo'yicha tahlili amalga oshiriladi.

So'nggi yillarda lingvistik tadqiqotlarda tilning milliy-madaniy o'ziga xosligi muammosi ko'p ko'tarilmoqda, chunki har bir til unda so'zlashuvchi xalqning madaniyatini aks ettiradi¹. Eng ko'p, tilning madaniy mazmuni so'zlarning turg'un birikmalarini, klishelarni, maqollarni hamda iboralarni o'rganadigan frazeologiyada namoyon bo'ladi. Frazelogiyaning o'rganish ob'yekti frazeologik iboralar bo'lib, ammo tayyor va yaxlit birliklar sifatida tayyor holda qo'llanishi bilan ajralib turadigan turg'un so'z birikmalaridir². A.V.Kunin "frazelogik birlik" atamasini "to'liq yoki qisman qayta anglanadigan ma'noga ega so'zlarning turg'un birikmasi"³ tarzida izohlaydi.

Har qanday tilning frazeologiyasi chuqur milliy xususiyatga ega bo'lib, u bilan tanishish xalqning tarixi va xarakterini yaxshiroq tushunish imkonini beradi, chunki frazeologik birliklar tarixiy voqealarni, xalqning ularga munosabatini, shuningdek, insoniy fazilatlar va kamchiliklarni aks ettiradi⁴. Muayyan tilda so'zlashuvchilar olamining milliy manzarasini ochib beruvchi frazeologik birliklarni o'rganish zamonaviy tilshunoslikda tobora dolzarb bo'lib bormoqda. Bunday frazeologik birliklarga harbiy mavzularning frazeologik birliklari kiradi. Harbiy diskursning frazeologik birliklari va ularning prototiplari orasidagi semantik maydonlarni aniqlash uchun, eng avvalo, bunday frazeologik birliklarning jonli ichki shaklini o'rganish zarur. Prototip nazariyasining zamirida, Sh.S.Safarov to'g'ri ta'kidlaganidek, kategoriya, ya'ni tushuncha paydo bo'lishini talqin qilish muammosi qo'yilgan⁵.

Dissertasiya ishida frazeologik birliklarning strukturaviy va grammatik tashkil etilishini tahlil qilish quyidagi xususiyatlarni hisobga olgan holda amalga oshiriladi: 1) frazeologik birliklar asosiy komponentining morfologik ifodasi; 2) frazeologik birliklarning sintagmatik tuzilishi, ya'ni frazeologik birliklarning har xil turdagi (bog'lovchi yoki ergashgan) sintaktik aloqaga ega bo'lgan so'z birikmalar yoki gaplar shaklida tashkil etilish; 3) frazeologik birliklarda ergashgan (atributiv, ob'yektiv frazeologik birliklar) sintaktik aloqalarning tabiati; 4) sintaktik munosabatlarning ifodalanish usuli (moslashuv, boshqaruv, bitishuv); 5) frazeologik birlikda tobe elementning asosiyga nisbatan o'rni.

Har qanday tilning frazeologik fondini boyitish manbalaridan biri kasbiy nutq bo'lib, u ko'pincha tilda mavjud leksikaga tayanadi, lekin metaforik o'zgarishlar asosida yangi ko'chma ma'nolarni shakllantiradi. Masalan, harbiy mavzulardagi frazeologik birliklar yangi ma'nolarga ega bo'lishi va keng tarqalgan turg'un

¹Панжиева Н.Н. Национально-культурная специфика стилистического приёма // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 153.

²Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1985. – С. 4.

³Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1986. – С. 120.

⁴Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – С. 207.

⁵Safarov Sh.S. Semantika.—Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2013. – B. 219.

iboralaridan ajralib turishi mumkin¹. Harbiy ma'noga ega metaforik frazeologik birlikka misol keltiramiz: *cast the last anchor*– o'ldirilmoq, halok bo'lmoq (jangda). So'zma-so'z tarjimasi: "oxirgi langarni tashlamoq", ya'ni oxirgi marta jangda birorta harbiy harakatni bajarmoq va dushman zarbasidan halok bo'lmoq. Majozlashuvga asoslangan frazeologik birlikning o'zbekcha namunasi: harbiy samolyotdan tashlab yuboriladigan qurolni anglatuvchi *ag'dargich-qanot*. Metonimik frazeologik iboraga misolni ko'rib chiqamiz: *hit the silk*– parashyut bilan sakramoq. So'zma-so'z tarjimasi: "ipakni siltab tortmoq". Metonimik qayta anglanish markazida *silk* - ipak leksemasi turadi, ya'ni parashyutlar tayyorlanadigan material. Misoldan ko'rinib turibdiki, butun predmet (parashyut) o'rniga uning qismi (u yasalgan moto) ishlatilgan. Metonimik transformasiyali o'zbekcha frazeologizmga yana bir misol: *havo jangi* (harbiy havo kuchlari o'rtasidagi jang).

Zamonaviy harbiy atama tizimining holati ancha o'zgaruvchan. U yangi harbiy texnika va qurollarni bildiruvchi yangi iboralarning paydo bo'lishi, shuningdek, harbiy tizimning tashkil etilishi tufayli doimiy o'zgarishlarga duch keladi: *flying banana* - vertolyot; *flying devil* - qo'l granatasi; *sovuq munosabatlar urushi*. Bunday frazeologik birliklar noharbiy xususiyatga ega leksika asosida yasaladi, ammo ular harbiy terminologiya va adabiy til o'rtasida oraliq o'rinni egallab, majoziy ma'no va ekspressiv-emosional tusga ega bo'ladi. *Rok-n-roll* frazeologizmi harbiy mavzularning tarkibiy qismini o'z ichiga olmaydi, ammo u o'zining semantik ma'nosini o'zgartiradi va ochiq avtomatik olovni harbiy harakatlar turi sifatida belgilaydi. Harbiy mavzularga aloqador bo'lmagan komponentlarga ega iboralar harbiy frazeologik birliklarga aylanishi mumkin: *see-saw*- turli xil natijalarga ega bo'lgan janglar seriyasi, *cloak and daggers service* - maxfiy xizmat, partizanlik.

Harbiy frazeologik birliklarning ma'nosini tushunish uchun yetarli fon bilimlari zaxirasi talab qilinadi. *Gulliver effect* iborasi katta otryadning dushman kuchlari tomonidan tor-mor qilingan holatini anglatadi. Ushbu holatda, iboraning ma'nosi J.Svift romanining bosh qahramoni - o'z tanasining kattaligi bo'yicha mahalliy liliputlardan bir necha o'n barobar katta bo'lgan Gulliver haqidagi fon bilimlar yordamida voqelanadi.

Murakkab harbiy atamalarning frazeologiyaga kiritilishi frazeologik birliklar tarkibiy qismlarining semantik bog'liqligini tahlil qilish kabi tadqiqot usulini bir tomonlama qo'llash asosida frazeologik birliklarning nominativ funksiyasini qayta baholash natijasidir². Semalarni ajratish usulining o'zi mutlaqo ob'yektiv bo'lishi mumkin emasligi sababli, lo'g'at ta'riflaridan foydalanish va nutqda qo'llanish misollaridan qo'shma harbiy atamalar va frazeologik birliklarning semantik inventarini o'rnatish kerak. Qo'shma harbiy atamalarning semantik tarkibida aniqlanishi va namoyon bo'lishi kerak bo'lgan asosiy jarayonlar va hodisalar

¹Дубенец Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке. – Москва: Глосса-Пресс, 2003. – С. 165.

²Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – С. 37.

quyidagilar: a) murakkab harbiy atamalarni harbiy diskursga kiritadigan maxsus semalar: ingliz tilida: *arms, guard, soldier, lieutenant*; o‘zbek tilida: *urush, jang, qurol, qo‘mondon* va boshqalar; b) yangi frazeologik ma‘noning ichki shakli asosiga kiradigan ikkilamchi yoki potensial semalar: ingliz tilida: *run the guard* - qo‘riqchilarga sezdirmay o‘tib ketmoq, *relieve the guard* - qo‘riqchini o‘zgartirish; o‘zbek tilida: *soqchidan qutulmoq*; c) qo‘shma harbiy atamaning semantik strukturasi sintagmatik bog‘lanishlarning sema darajasida majburiy aks etishi: ingliz tilida: *to put somebody on his guard* – kimnidir ogohlantirmoq; o‘zbek tilida: *ikki tomoni ko‘tarmali tor xandak*.

A.V.Kununning Inglizcha-ruscha frazeologik lo‘g‘atida voqeani belgilash bilan bog‘liq “harbiy” belgili *absence without leave* – so‘roqsiz (ruxsatsiz) ketish iborasi qayd qilingan¹. Agar bu ifodani alohida semalarga ajratsak, unda quyidagilarni olamiz: S1 – *absence*, S2 – *without*, S3 – *leave*. S1 semasi semantika nuqtai nazaridan ustun semadir, chunki u “yo‘qlik”ni anglatadi, ya‘ni struktur yondashuv nuqtai nazaridan ham ruxsatsiz ketish, chunki u ushbu iboraning asosiy oti bilan ifodalangan. S2 va S3 semalari aniqlovchi elementlar bo‘lib, “xayrlashmasdan”, ya‘ni “ruxsatsiz” ma‘nosini bildiradi. Bu qo‘shma harbiy atamada S3 semasi “to leave” harakat fe‘lining “leave” otiga aylanishining yorqin namunasidir.

O‘zbekcha *otish joyi maydoni* qo‘shma harbiy atamasi “otish mashg‘ulotlari uchun maxsus jihozlangan maydon” ma‘nosi bilan uch semega bo‘linadi: S1 – otish (otmoq), S2 – joyi va S3 – maydoni (platforma). Ular birgalikda "otishni o‘rgatish joyi bo‘lgan maydoncha" ma‘nosini tashkil qiladi. Bu shuni anglatadiki, qo‘shma harbiy atamalar va harbiy diskursning frazeologik birliklarini ajratishda farq mavjud bo‘lib, bu farq uslubiy ma‘no va ekspressiv-emosional xususiyatlarning aks etishida namoyon bo‘ladi. Harbiy diskurs frazeologizmlari motivlashgan obrazlilik bilan ajralib turadi, qo‘shma harbiy atamalar esa faqat muayyan ob‘yektlar yoki hodisalarni nomlaydi. Misollarni ko‘rib chiqamiz:

“*Big guns to Join Talks on Ulster*” [Morning Star]

1. “*The stage*”, he went on, “*is all right if you can be one of the big guns but there’s nothing to the rest of it. It takes a long while to get up*” [Th.Dreiser, “Sister Carry”, p. 31].

Qo‘shma harbiy atama – big gun S1 – big caliber heavy, S2 – gun

Frazeologik birlik – big gun, S1 – important, S2 – a person.

Harbiy diskursning frazeologik birliklari orasida harakatni bildiruvchi juft va sinonimik birliklar mavjud: *come out of action* - jangdan chiqmoq, harakatdan qolmoq, va *put out of action* - ishdan chiqarmoq, urib tushurmoq, buzmoq². Ko‘rinib turibdiki, ikkala iborada ham S2 (out of) va S3 (action) semalari ma‘no va tuzilish jihatdan mos keladi. Biroq, ularning S1 semalari har xil: «come» va «put» fe‘llari. O‘zbek frazeologik fondida ham juft sinonimik iboralar uchraydi,

¹ Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – С. 22.

² Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – С. 26.

masalan, jang *maydonini tashlab ketmoq* va *jangdan qochmoq*.

Taqqoslangan tillardagi harbiy frazeologik birliklarning komponent tahlili bitta asosiy leksema atrofida tuzilgan bir qancha harbiy frazeologik birliklarni aniqladi. Ingliz frazeologik birliklari *appeal to arms* – qurol ishlatmoq, qurolni ishga solmoq; *bear arms*- qurol osib (taqib) yurmoq; *present arms*– soqchilikka olmoq¹ va boshqalar «arms» – qurol bosh leksemasi asosida yasaladi. *Oddiy askar*; *piyoda askar*; *piyoda askarlar* kabi o‘zbek frazeologik birliklari, bitta *askar* komponenti atrofida qurilgan.

Tahlil harbiy diskurs frazeologizmlarida harbiy mavzularga tegishli komponent mavjud bo‘lishini ham, bo‘lmasligini ham ko‘rsatdi. Harbiy frazeologik birliklar qo‘shma harbiy atamalardan ko‘chma ma’no va motivlangan ichki shaklni o‘z ichiga olganligi bilan farqlanadi.

Dissertasiyaning “**Harbiy diskursdagi ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarining tasnifi**” deb nomlangan ikkinchi bobida (6 banddan iborat) harbiy predmet va hodisalar, harbiy harakatlar va jarayonlar nominasiyasi uchun ingliz va o‘zbek harbiy frazeologik birliklarning tasnifi ishlab chiqilgan, harbiy idiomatizmlar, idiofrazeomatizmlar va frazeomatizmlar tahlil qilinadi va ingliz va o‘zbek tillaridagi harbiy tematika frazeologik birliklarining strukturaviy xususiyatlari aniqlanadi.

Tasniflash, shubhasiz, tilning universal xususiyati bo‘lib, unga zamonaviy tilshunoslik nazariyasida katta e’tibor beriladi. Tasniflash momenti til nominasiyasining o‘zida mavjud bo‘lib, uni ko‘pincha bevosita kuzatib bo‘lmaydi².

Harbiy ob’jekt va hodisalar quyidagi frazeologik birliklarda ifodalanadi: *ruse of war* - harbiy ayyorlik; *the short robe* - harbiy kiyim; *daydi o‘q*; *jangu jadal* (jang; janjal).

Qurol nomlarini bildiruvchi ba’zi ingliz frazeologik birliklari qiziqish uyg‘otadi: *Scotch boot* - (esk.) qiynoq anjomi, temir botinka, “ispan etigi”; *big boy* - (harbiy jarg.) og‘ir qurol; *brown Bess*- (tarix.) chaqmoq miltiq (18-asrda ingliz armiyasi iste’molida bo‘lgan)³. O‘zbek frazeologiyasida qurol turlarini nomlovchi o‘xshash iboralar aniqlanmadi.

Ingliz tilining frazeologiyasida turli, ba’zan oldindan aytib bo‘lmaydigan harbiy harakatlarni bildiruvchi iboralar qayd etilgan: *return to the charge* - yana hujumga o‘tmoq, hujumni davom ettirmoq; *to fight a battle* - jang boshlamoq; *to carry out on invasion* - bostirib kirmoq. Quyidagi o‘zbek frazeologik birliklari ham harbiy harakatlarni ifodalaydi: *ichida ola chiqibdi* (o‘rtasida nizo paydo bo‘ldi); *jazosini bermog* = *dodini bermog* (jazolamoq).

Ingliz tili frazeologiyasida antonimlar juda ko‘p bo‘lib, ularning qarama-qarshi ma’nosi semantik jihatdan qarama-qarshi komponentlar tufayli hosil

¹ O‘sha yerda, B. 47.

² Расулова М.И. Проблемы категоризации на уровне текста: понятие и интерпретация // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 158.

³ Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – С.123.

bo'ladi: *loose the battle*–jangni boy bermoq, jangda yengilmoq va *win the battle* - jangda g'alaba qozonmoq.

Harakatlarni qisqa muddatli va uzoq muddatliga bo'lish mumkin. Qisqa muddatli harakatni ifodalovchi harbiy iboralar: *take service* - harbiy xizmatga kirmoq; armiyaga kirmoq, xizmat qilmoq; *nishonga urmoq*. Uzoq davom etadigan yoki uzoq muddatli harakatlarni ifodalovchi harbiy mavzularning frazeologizmlari: *on service* - xizmat vazifasini bajarishda, xizmatda¹; iskanjaga olmoq - (qistovga olmoq) devorga qisib qo'ymoq; qiyin (mushkul) ahvolga solmoq².

Quyidagi o'zbek frazeologik birliklari pragmatik minnatdorchilik ma'nosiga ega bo'lib, ijobiy bahoni ifodalaydi: *yelkasiga qoqmoq*(maqtamoq, salomlashmoq); *kiftiga qoqmoq*. *Make good one's retreat*– beshikast chekinmoq, yaxshi qutulmoq; *dovrug' solmoq* frazeologik birliklari ijobiy konnotasiyaga ega. Salbiy baho quyidagi frazeologizmlarda kuzatiladi: *gumdon qilmoq* (1) o'ldirmoq, yo'q qilmoq, xarob qilmoq, olib tashlamoq (birovni); 2) yashirmoq); *yer tishlab qolmoq* (mukka tushib yotmoq; behush bo'lib yiqilmoq).

Harbiy jarayonlar quyidagi frazeologik birliklarning semantikasida tasvirlanadi: *a change of base*- chekinish, ketish; *a change of front*- frontning o'zgarishi; *cessation of arms*- harbiy harakatlarni to'xtatish, sulh. Ingliz frazeologiyasida harbiy jarayonlarni bildiruvchi iboralar soni o'zbekcha frazeologizmlar sonidan bir necha barobar ko'pdir.

Harbiy mavzularning frazeologizmlari harbiy sohaga bevosita aloqador bo'lgan komponentni o'z ichiga olishi ham, uni o'z ichiga olmasligi ham mumkin. *Companion (comrade)in arms* (quoldosh, safdosh) frazeologik birligi o'z tarkibiga *arms* (qurol) komponentini olgan va shuning uchun osongina harbiy ma'no kasb etadi. *A red coat* (ingliz askari) frazeologizmi harbiy leksikani o'z ichiga olmaydi, ammo u metonimik ko'chim asosida harbiy ma'noga ega bo'ladi. "Qizil palto" iborasining so'zma-so'z tarjimasi - "qizil mundir (libos)". Haqiqatan ham, kiyim, ya'ni ingliz askarlari kiyadigan qizil forma, metonimiya vazifasini bajaryapdi.

Harbiy leksikani o'z ichiga olgan frazeologik iboralar har doim ham harbiy sohaga tegishli ob'yektlar yoki hodisalarni nomlayvermaydi. Quyidagi iboralar ushbu sohaga aloqador bo'lmagan kishilarni nomlagani sababli qo'llanish chegarasini kengaytiradi: *colonel Chinstrap* – xushchaqchaq odam, ichkilik shinavandasi; *big gun*–mo'tabar zot, korchalon, nufuzli kishi. Antroponimlar harbiy frazeologik birliklar tarkibida keng qo'llaniladi: *G.I.Jane.*- harbiy xodim (oddiy askarlar sostavidagi); *G.I.Joe.* – oddiy (askar).

Agar harbiy qo'llanish sohasining frazeologik birliklarini A.V.Kunin taklif qilgan tasnifga binoan guruhlariga bo'ladigan bo'lsak, unda idiomatik, idiofrazeomatik va frazeomatik mazmunli kichik guruhlar hosil bo'ladi. Idiomatik frazeologik birliklar guruhiga ma'nosi to'liq yoki qisman qayta anglangan

¹ O'sha yerda, b. 808.

² O'sha yerda, b. 121.

soʻzlarning turgʻun birikmalari kiradi. Ular orasida frazeologik iboralarning quyidagi turlari boʻlishi mumkin:

nominativ frazeologik birliklar, ular oʻz navbatida substantiv, adʻyektiv, adverbial va predlogli frazeologik birliklarni oʻz ichiga oladi;

feʼl iboralardan hosil boʻlgan nominativ va nominativ-kommunikativ frazeologik birliklar;

undov va modal frazeologik birliklar;

nutqiy muloqotda keng qoʻllaniladigan maqol frazeologik birliklar¹.

Harbiy soha frazeologik birliklarining katta guruhini substantiv frazeologik birliklar tashkil etadi. Ular turli obʻyektlarni vazifasiga koʻra nomlaydi va mustaqil komponent boʻlgan va frazeologik birlikning gap boʻlagi safatidagi vazifasini belgilovchi ot bilan ifodalangan asosiy komponent bilan oʻzaro bogʻlanadi²: *nominal (probatinary yoki suspended) sentence*- shartli hukm; *yoli bor yigit* (qoʻrqmas kurashchi, haqiqiy erkak).

Funksional jihatdan sifatlar bilan bogʻliq boʻlgan frazeologik birliklar, yaʼni asosiy komponenti sifat boʻlgan frazeologizmlar, adʻyektiv frazeologik birliklar deb hisonlanishi kerak. Ingliz va oʻzbek iboralariga misollar keltiramiz: *a tight rein* – qatʼiy intizom; *strained relations* - keskin munosabatlar; *kuchga toʻlgan* (ayni umrning gullagan chogʻida).

Obʻyektning sifatini bildiruvchi va gap boʻlaklarini bogʻlovchi predloglarni oʻz ichiga olgan adverbial predlogli frazeologik birliklar orasida koʻplab harbiy-kasbiy iboralar topildi: *up in arms*– jangga, kurashga tayyor; *above the battle* – jangdan chetda. Harbiy diskursning adverbial va adʻyektiv idiofrazeomatizmlari ham namoyon boʻldi: *under fire*- 1) harb. dushman oʻti (oʻqi) yomgʻirida; 2) hujumlar ostida; *on parole*- 1) harb. jangovar harakatlarda qatnashmaslik majburiyatini olish (mahbus haqida).

Frazeologiya doirasida harbiy jarayonlar va harakatlar odatda feʼl frazeologik birliklar yordamida ifodalanadi: *clear the decks*- jangga, kurashga tayyorgarlik koʻrmoq; *dig up the hatchet* - urush boshlamoq. Idiofrazeomatizmlar orasida ham feʼl iboralar katta guruhni tashkil qiladi: *stand fire* – 1) harb. matonat bilan dushman oʻti (oʻqi)ga qarshi turmoq; 2) tanqidga dosh bermoq, qiyinchiliklardan chekinmaslik; *return to the charge*- 1) harb. hujumni yana davom ettirmoq.

Tarixiy harbiy iboralar qatoriga quyidagi frazeologizmlar kiradi: *round robin* - imzolar doira shaklida joylashtirilgan petisiya (kim birinchi boʻlib imzolaganini aniqlashning iloji boʻlmasligi uchun); *cross (yoki pass) the Rubicon* - Rubikonni kesib oʻtmoq, muhim qaror qabul qilmoq, qaytarib boʻlmaydigan qadam tashlamoq.

Eng koʻp kichik sinfni v+n (feʼl+ot) tuzilishiga ega frazeologik birliklar tashkil etadi. Oʻzbek tilida obʻyekтли bogʻlanishni ifodalashda yetakchi usul boshqaruv, ingliz tilida esa bitishuv boʻlganligi sababli, oʻzbek tilida boshqaruvga

¹Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Дубна “Феникс +”, 2005. – С. 296.

²Телия В.Н. Фразеологизм // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 9.

ega ob'yekt postpozitiv tipga ingliz tilidagi bitishuvli ob'yekt postpozitiv tip mos keladi: *carry off a sentry* - qo'rqinchini qo'lga olmoq, "olib tashlamoq"; *keep sentry*—postda turmoq, qorovullik qilmoq. O'zbek tilida bunday iboralar "ot+fe'l" modeliga ko'ra yasaladi: *ko'nglini o'stirmoq* (ilhomlantirmoq; ruhni, kayfiyatni ko'tarmoq; rag'batlantirmoq); *mijja qoqmay chiqmoq* (tunni uyqusiz o'tkazmoq).

"Fe'l + ot (yoki ot + fe'l)" kichik sinfi ikkala tilda ham ko'p: *to hold smbd. (as a) hostage* - kimnidir garov tariqasida ushlab turmoq; *to seize(take) smb. hostage*— kimnidir garovga olmoq; *boshini tikmoq* (boshi bilan kafil bo'lmoq; hayotni xavf ostiga qo'ymoq; kim ucnundir, nima uchundir jonini berishga tayyor bo'lmoq).

Doimiy komponenti sifat bo'lgan v + adj + n (fe'l + sifat + ot) tuzilishli ingliz frazeologik birliklari uchun o'sha tobe-ob'yekt turlari xarakterlidir: *rule with a heavy (yoki high) hand* – mustabid tarzda boshqarmoq, qattiq tutmoq, qattiqqo'llik qilmoq; tizginini qattiq ushlab turmoq (etim. bibl.)¹.

V + prep + n (fe'l + predlog + ot) tuzilishga ega ingliz frazeologik birliklari eng ko'p sonli kichik sinflardan birini tashkil qiladi: *be in the running*- g'alaba qozonish imkoniyati mavjud bo'lmoq; *be out of the running*- o'yindan chiqmoq, g'alaba qozonish imkoniyati yo'q qilmoq.

So'roq tarkibiga ega harbiy frazeologik birlik: *berdisini aytguncha urib o'ldirsanmi?*(oxirigacha gapirishimga qo'ymasdan, nega meni uryapsan?; urishga shoshilmaslik).

Shuni ta'kidlash joizki, ingliz tilida harbiy jarayonlarni ifodalovchi frazeologik birliklarning soni o'zbek tilidagi harbiy frazeologizmlarga nisbatan ko'pni tashkil etadi. Mazkur tadqiqot ishida 1574 ingliz tilidagi harbiy mavzuga oid frazeologizmlar aniqlangan va tahlilga tortilgan, o'zbek tilida esa 892 harbiy frazeologizmlar aniqlanib, tadqiq qilingan. Harbiy diskurs doirasidagi ingliz va o'zbek frazeologizmlar ifodalayotgan ob'yektga ko'ra quyidagicha tasniflandi:

1-jadval

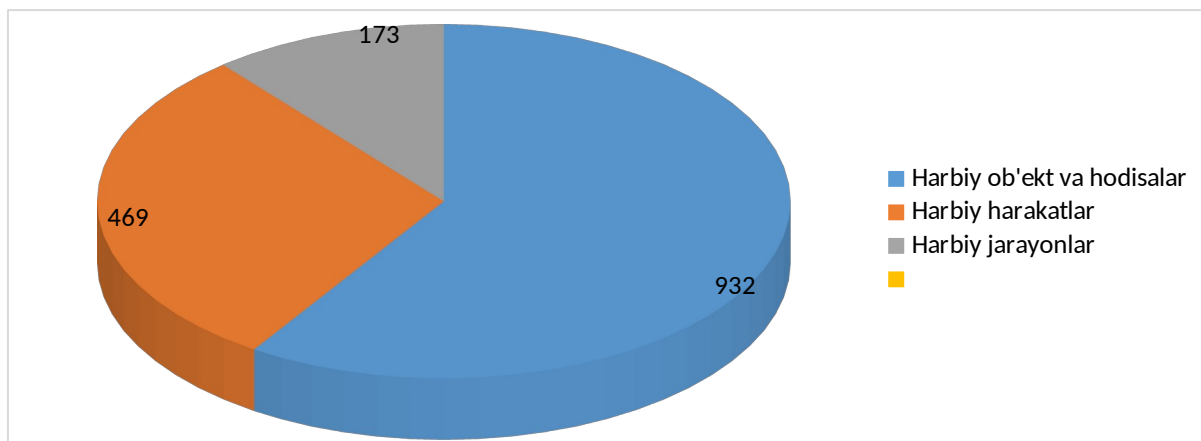
Ingliz va o'zbek harbiy frazeologik birliklarning soni

Ob'yekt turi	Ingliz FB soni		O'zbek FB soni	
	Soni	%	Soni	%
Harbiy ob'yekt yoki hodisa	932	59,3 %	405	45,5 %
Harbiy harakatlar	469	29,8 %	372	41,7 %
Harbiy jarayonlar	173	10,9 %	115	12,8 %
Jami	1574	100 %	892	100 %

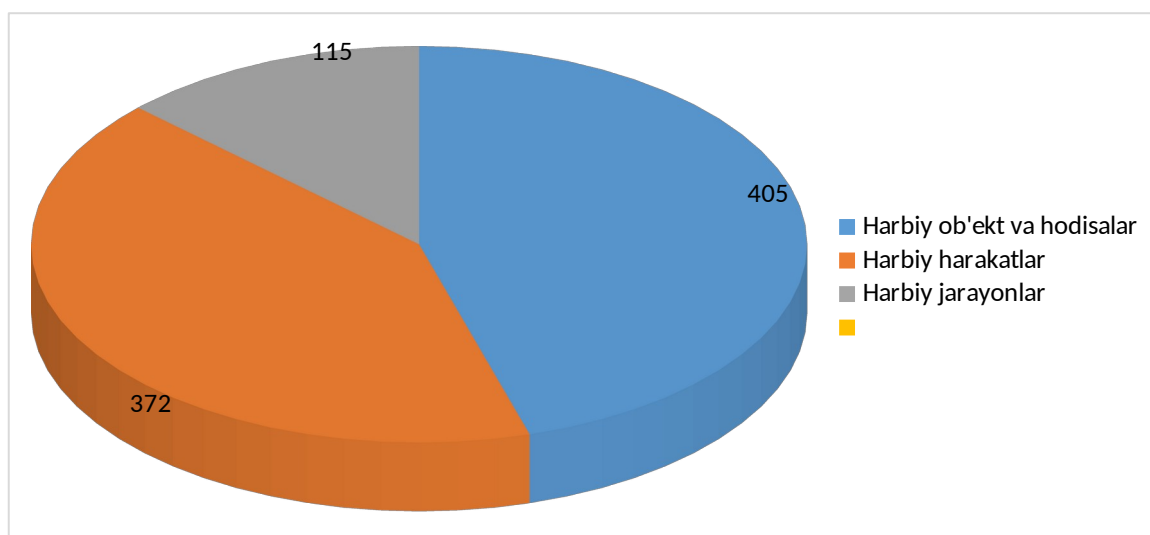
Har ikkala taqqoslanayotgan tilda ham tuzilish jihatdan gap bilan o'zaro bog'lanishli bo'lgan frazeologik birliklar mavjud: *put somebody on his good behavior*— odam o'zini ko'rsatishi uchun sinov muddatini bermoq; *jahonning*

¹Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – С.780.

ketiga o't qo'yadi = dunyoga o't qo'yadi (u butun dunyoni yer bilan yakson qiladi).



1-rasm. Ingliz tilidagi harbiy ob'yekt va hodisa, harbiy harakat va jarayonlarni ifodalovchi frazeologik birliklar



2-rasm. O'zbek tilidagi harbiy ob'yekt va hodisa, harbiy harakat va jarayonlarni ifodalovchi frazeologik birliklar

Qoida tariqasida, qo'shma gaplar (bog'langan va ergashgan qo'shma gaplar) modellariga asoslangan frazeologik birliklar maqollar bo'lib, ular orasida obrazli va obrazli bo'lmagan maqollarni ajratish mumkin. Agar obrazli bo'lmagan maqollarda komponent-so'zlar to'g'ri ma'noda, o'zlarining asl ma'nolarida qo'llansa, obrazli maqollarda komponent-so'zlarning asl ma'nolari qaytadan anglashiladi: *Wars bring scars*– Urush qonni sevadi = *Urush zarar keltirar*; *When war begins, hell opens*- Bir kaltak bilan yuzta jonni o'ldirmoq= *Urushli joy – mozor*¹.

Dissertasiyaning “**Harbiy diskursda ingliz va o'zbek frazeologik birliklari qo'llanishining pragmatik xususiyatlari**” deb nomlangan (3 banddan iborat) uchinchi bobida harbiy diskurs frazeologik birliklaridan foydalanishning konnotativ va pragmatik xususiyatlari aniqlanadi, harbiy mavzudagi ingliz va

¹Karamatova K.M., Karamatov X.S. Proverbs. Maqollar. Пословицы. – Toshkent: Mehnat, 2000. – B. 369.

o‘zbek maqollari tahlil qilinib, badiiy adabiyot matnlarida harbiy diskurs frazeologik birliklari qo‘llanilishining pragmatik vazifalari o‘rganiladi.

Frazeologik birlikka nisbatan kontekst turli funksiyalarni bajaradi: uni nutqqa kiritadi, shakli bo‘yicha u bilan mos keladigan so‘zlarning erkin birikmasidan uni chegaralaydi, denotativ mazmuni aniqlaydi, barcha turdagi majoziy va tasviriy konnotasiyalarni voqelantiradi va h.k:

My face has seen service, but there is still a good set of teeth... [W.Scott, “Chronicles of the Conongate”, ch. III]. Parchada ingliz tili frazeologizmi *to have seen service* birinchi ma’nosida qo‘llangan: 1) tajribali askar, janglarda qatnashmoq, jangovar tajribaga ega bo‘lmoq¹. Frazeologik birlikning semantikasi metonimik qayta anglanish tufayli o‘ziga xos stilistik rangga ega bo‘ladi: *my face has seen service* – so‘zma-so‘z: “Mening yuzim janglarda bo‘lgan”, ya’ni men janglarda qatnashganman. Quyidagi qo‘shma gapning ikkinchi qismi asosida kulgili, hazilona kuchli taassurot paydo bo‘ladi: *but there is still a good set of teeth* – so‘zma-so‘z: “Ammo menda juda yaxshi tishlar to‘plami bor.” Umumiy semantik ma’noda ko‘p janglarda qatnashgan va tishlarini sog‘lom saqlagan tajribali askarni nomlab, frazeologizm ijobiy konnotasiyaga ega bo‘ladi.

Konnotasiya til birliklarining semantikasiga uzual yoki okkazional tarzda kiritiladigan va nutq sub’yektining gapda ko‘rsatilgan voqelikka hissiy-baholovchi va stilistik jihatdan belgilangan munosabatini ifodalovchi semantik mohiyat bo‘lib, ma’lumotlar asosida ekspressiv ta’sirga ega bo‘ladi². Qahramonga ijobiy baho va hayrat tuyg‘usini bildiruvchi frazeologik birlikning konnotasiyasiga misol keltiramiz:

U “Shermat polvon” degan nom chiqardi [P.Tursun]. Gapda *nom chiqarmoq* (*qozonmoq*), yani mashhur bo‘lmoq³ frazeologik birligi qo‘llangan.

Frazeologik semantikada konnotativ-pragmatik aspektning yuqori ahamiyatga egaligi ko‘p jihatdan majoziy qayta anglanish asosida qurilgan barcha frazeologik birliklar semantik tuzilishining ikki o‘lchovlilik bilan izohlanadi. Bunda konnotativ-pragmatik aspektlikka –aktuallashmagan (voqelanmagan) konkret-ob’yektiv va aktuallashgan (voqelangan) majoziy qayta anglashilgan – sohaning frazeologik birliklarning ma’nosiga o‘zaro ta’siri natijasi sifatida namoyon bo‘ladi: *Ayyor ko‘zlarida yosh boshi bilan ko‘pni ko‘rganligi bilinib turardi* [A.Muxtor, “Opa-singillar, b.75]. Ushbu parchada ikkita frazeologik birlikning qo‘shaloq voqelanishi sodir bo‘lyapti: aniq predmet ma’nosiga ega *yosh boshi bilan* frazeologizmi (ya’ni personajning yoshligi alohida ko‘rsatilgan) va obrazli qayta anglashilgan ma’noga ega *ko‘pni ko‘rganligi* frazeologizmi (ya’ni ko‘p hayotiy tajribasi borligi ta’kidlangan). Bu yerda ma’no jihatdan qarama-qarshi bo‘lgan ikki mazmunning noodatiy o‘zaro ta’siri “yoshlik” + “katta hayot tajribasi” hamda har ikkala frazeologik birliklardagi ijobiy konnotasiya va *ayyor ko‘zlarida* iborasi

¹Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.2. – С. 808.

²Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – Москва: Наука, 1986. – С. 5.

³Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С. 182.

tufayli yuzaga kelgan salbiy konnotasiyaning “to‘qnashuvi”ro‘y beradi. Natijada gapning umumiy ma’nosi ham ijobiy, ham salbiy bahoga ega ikki o‘lchovli konnotativ-pragmatik ma’noni amalga oshiradi.

Konnotasiyani signifikativ-denotativ ma’noga nisbatan qo‘shimcha ma’lumot sifatida, baholovchi, ekspressiv, emosional va funksional-semantik komponentlarni o‘z ichiga olgan semantik qatlamlar yig‘indisi sifatida baholash mumkin. Frazeologik ma’nodagi konnotasiyaning barcha to‘rtta komponenti, ko‘pincha, birgalikda paydo bo‘ladi, lekin ba’zida ular bir xil kontekstual qurshovda bir-biri bilan turli kombinasiyalarda bo‘lishi mumkin:... *his lordship we say, appeared among the ladies and the children who were assembled over the tea and toast, and a battle royal ensued apropos of Rebecca [W.Thackeray, “Vanity fair”, ch. XLIX]. Battle royal frazeologizmi "halqiluvchi jang, katta jang" degan ma’noni anglatadi, ammo ushbu kontekstda u o‘zining harbiy ma’nosini ro‘yobga chiqarmayapti, chunki gap jang maydoni va umuman jang haqida emas.*

Qadriyat va madaniyat umuman faoliyat bilan bog‘liq bo‘lib, uning mexanizmida konstruktiv rol o‘ynaydi. Darhaqiqat, inson doimo nimagadir intiladi, nimadandir qochadi. Shu bilan birga, u atrofdagi odamlarga ham, hayot sharoitlariga ham, o‘z xatti-harakatlariga ham baho beradi va shu baho asosida harakat qiladi¹. Dushman bilan jangda o‘zini kuchli jangchi sifatida ko‘rsata olmagan qahramonning o‘ziga nisbatan salbiy hissiy bahosini kontekstual qurshovda beradigan harbiy mavzularning frazeologik birligiga misol keltiramiz:

His bead, still fumed, was busy with regret that he had not displayed more science, passing in review the counters and knockout blows which he had not delivered [J.Galsworthy, “In Chancery”, part II. ch. V]. Parchada *pass review* frazeologik birligi “tantanali yurish bilan o‘tmoq; ko‘rikdan o‘tkazmoq; ko‘rib chiqmoq” ma’nosida qo‘llanilgan.

Tilning har qanday birligi, jumladan, frazeologik birliklar ham muayyan pragmatik ma’lumotlarni o‘z ichiga oladi. Pragmatika-til birliklarini tildan foydalanuvchi shaxs yoki shaxslarga bo‘lgan munosabatida ajratib ko‘rsatadigan va tadqiq etadigan tilni o‘rganishning rejaları yoki aspektlaridan biridir². Pragmatika semiotik va lingvistik sohani qamrab oladi, unda “tillarning nutqda qo‘llanishi o‘rganiladi”. Lingvistik pragmatika «so‘zlashuvchi sub’yekt, adresat, ularning muloqotdagi o‘zaro ta’siri, muloqot muhiti bilan bog‘liq masalalar majmuini o‘z ichiga oladi³. Lingvopragmatika uchun bu yerda mayllar semantikasi muhim ahamiyatga ega. Bundan tashqari, indikativ gaplarning ma’nosini kommunikantlar uchun aniq fakt sifatida emas, balki so‘zlovchining o‘zi kuzatayotgan vaziyatga (hayratlanish, tanbeh va boshqalar) nisbatan ma’lum modal munosabatining ifodasi sifatida ko‘rib chiqish maqsadga muvofiqdir⁴.

¹Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – С. 74.

² Насруллаева Н.З. Фразеопрагматическая направленность в англоязычных словарях // Объединённый научный журнал, 2008. - № 12(218). – С. 33.

³ Арутюнова Н.Д. Прагматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: СЭ, 1990. – С. 390.

⁴Бушуй Т.А. Язык в истории развития человеческой мысли. – Ташкент: Фан, 2011. – С. 160.

Frazeologik ma'noning salbiy, ijobiy va neytral baholari ajralib turadi, ular biron-bir hodisaning ijtimoiy jihatdan o'rnatilgan bahosini qayd qilish sifatida qoralash, ma'qullash yoki aniq ma'qullash yoki qoralashning yo'qligiga asoslanadi. Ushbu baholarni quyidagi frazeologik birliklar amalga oshiradi:

ijobiy baho: *a regular fellow* (yoki *guy*) – yaxshi odam; azamat, pahlavon, barakalla, otangga rahmat; *red ribbon*– Bani ordenining lentasi; Bani ordeni; *lol goldirmoq*(zafar qozonmoq, zabt qilmoq, tor-mor qilmoq; ajablantirmoq, hayratga solmoq; *miltiqning o'qidek*(sog'lom, ho'kizdek baquvvat);

salbiy baho: *beat a retreat*– niyatidan (fikridan, gapidan va h.k.) qaytmoq; chekinmoq, taslim bo'lmoq; *bring reproach upon oneself*– o'zini sharmanda qilmoq; *mozorsiz* (yoki *bemozor*) *ketdi* (u bedarak vafot etdi, uning qabri yo'q); *mot bo'lmoq*(mag'lub bo'lmoq);

neytral baho: *national service*– majburiy harbiy yoki mehnat xizmati; *off service* – xizmat vazifalarini bajarmaganda, xizmatdan tashqari; *masalani o'rta qo'ymoq* (yoki *tashlamoq*) (muammoni ko'tarmoq); *kiprik* (yoki *mijja*) *qoqmaslik*(uxlamaslik, tap tortmay).

O'zbek va ingliz tillarining antroposentrik maqollarida baholash ob'yekti sifatida shaxs, uning turli parametrlardagi xususiyatlari, xulq-atvori va umuman faoliyati ishtirok etadi¹. Maqollar pragmatik maqsadlarda kommunikantlar tomonidan o'z nuqtai nazarlarini asoslash, bashorat qilish, shubha, ta'na, oqlash yoki kechirim so'rash, tasalli berish, masxara qilish, mazax qilish, istaklar, va'dalar, ruxsatlar, buyruqlar va taqiqlar, insonning tabiat va jamiyat haqidagi mustahkam qaror topgan qarashlarini asoslash uchun ishlatiladi². "Maqollarni nutqiy harakatlar, muloqotda va diskursning o'zgaruvchan turlarida ulardan foydalanish xususiyatlari va ularning so'zlovchining kommunikativ strategiyalari bilan bog'liqligi nuqtai nazaridan o'rganishga qaratilgan ilmiy tadqiqotlar juda dolzarbdir"³.

Harbiy maqol diskursida bilim va tajriba ma'qullanadi: *A danger foreseen is half avoided* - Quduqqa tushganda dushmanning arqonidan foydalanma= *Xatarni oldindan ko'ra bilmoq, yarmisiga oldini olmoq*⁴.

Har ikki tilda ham harbiy predmet yoki qurolni bildiruvchi komponentli maqollar topildi: *A fool's bolt is soon shot* - Ahmoqning o'qi bir zumda uchadi = *Ahmoqning kamon o'qi tezda otilar*; *Every bullet has its billet*– Har bir o'q o'z nishoniga ega = *Har bir o'qning o'z nishoni bor*⁵.

Harbiy mavzuga oid harbiy qurol yoki predmetni bildiruvchi komponentli boshqa maqollar: : *Gluttony kills more than the sword* - Qorincha yorilib ketsa ham, mehribon bo'lib qolma = *Ochofatlik qilichdan ko'proq odamni o'ldiradi*;

¹Маджидова Р.У. Аксиологическая оппозиция антропоцентрических пословиц узбекского и русского языков // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 114.

² Бурмистрова Л.В. Структурные, семантические и прагматические характеристики комических пословиц: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2017. – С.14.

³Гаспарян М.К. Пословицы и поговорки как источник при изучении русской и армянской языковых картин мира // Филологический аспект. – Нижний Новгород, 2018. - № 11(43). – С.127.

⁴Karamatova K.M., Karamatov X.S. Proverbs. Maqollar. Poslovitsy. – Toshkent: Mehnat, 2000.. – B. 57.

⁵O'sha yerda, b. 36.

When guns speak it is too late to argue - Qurol gapirganda, bahslashish juda kech = *Urushning kengashi yo'q*.

Harbiy diskurs paremiyalarida insonning jasorati va mardonavorligi kuylanadi: *Better a glorious death than a shameful life* - Uyatdan o'lim afzal = *Yer bo'lib yashagandan, sher bo'lib o'lgan yaxshi*; *Grasp the nettle and it won't sting you* - Jasorati shaharni oladi = *Mard yo'lida g'ov bo'lsa, bir hamlada dov bermas*. Qo'rqoqlik va uyat, aksincha, qiyoslanayotgan tillarning xalq maqollarida tanqid qilinadi: *Cowards die many times before their death*- Qahramon bir marta o'lar, qo'rqoq - ming marta = *Qo'rqoq o'limdan oldin ko'p bor o'ladi*.

Badiiy asar konteksti til birliklarining funksional xususiyatlari va pragmatik vazifalarini nafaqat lingvistik nuqtai nazardan ko'rib chiqish, balki ularning til va nutqda shakllanish va amalga oshirishining ekstralingvistik omillarini tavsiflash imkonini beradi. Matnning tematik ramkasi sintaktik, leksik, frazeologik va boshqa til birliklarining semantik integrasiyasi asosida shakllanadi. Ushbu lingvistik vositalarning matnda to'planishi va joylashishi bevosita mavzuga, muallifning g'oyaviy va estetik niyatiga bog'liq¹.

Badiiy adabiyot matnlarida harbiy mavzularning frazeologik birliklarini o'z ichiga olgan harbiy-professional leksika doimiy ravishda qo'llaniladi:

U yo'lning ikki chetini yoqalab turnaqator tizilib kelar, yo'l o'rtasida esa maxfiy soqchilari nazorati ostida aravada o'limga mahkum bo'lgan va bo'yinlariga aramey va yunon tilida "Qaroqchi va isyonchi" deb yozilgan oq taxtachalar osilgan uchta mahbus borardi [M.Bulgakov, "Usta va Margarita", b. 249].

Badiiy adabiyot matnlarida frazeologik birliklar yoki turli xil harbiy lavozim va unvonlarni ifodalovchi oddiy so'z birikmalari tez-tez uchraydi:

Uning otasi umr bo'yi shahardan chekkaroqda yashab, o'z martaba-yu darajasi soyasida ancha obro' qozongan, avval brigada, so'ng diviziya qo'mondonligiga erishgan, hayoti mehnatga bahshida, omi qo'rs, biroq xushfe'l odam bo'lib, 1812 yilning shijoatli generallaridan edi [I.S.Turgenev, «Otlar va bolalar», 2015, b. 4].

Harbiy qiynoqlar va ularning natijalari quyidagi kontekstda tasvirlangan:

Endi sheriklari iskanjada qolganda birdan dami pasayib qolganiga ajablandim[H.Nazir].

O'zbek tilidagi *urush janjal* frazeologik birligi badiiy adabiyotda nafaqat "urush" ma'nosida, balki "mojaro, nizo" ma'nosida ham qo'llanadi:

Urush janjal ko'paymasin deb, butun dardimni ichimga yutaman [Oybek].

Ba'zi hollarda, harbiy arxaizmlarning noarxaik harbiy atamalar va iboralar bilan birikmasi kuzatiladi:

O'limga hukm etilganlarni biron kimsa na hamma yog'ini lashkar bosib ketgan Yershalaimning o'zida, na bu yerda – qo'sh halqaga olingan tepada qutqarishga urinib ko'rdi, oqibat olomon shaharga qaytdi, zero, ushbu qat' jarayonining hech bir qiziqarli jihati bo'lmadi, shaharda esa bu payt bugun

¹Barthers Roland. Elements of semiology. – New York: Hill and Wang, 1997. – P. 69.

kechqurun kirib keladigan ulug' ayyom – pasxa bayramiga tayyorgarlik boshlangan edi [M.Bulgakov, “Usta va Margarita”, b. 251].

Bu gaplardagi eng diqqatga sazovor arxaizm o‘zbekcha “qatl” so‘zi bo‘lib, jahon mamlakatlarida o‘lim jazosi bekor qilingani sababli zamonaviy harbiy diskursda qo‘llanilmaydi.

Ko‘pincha, badiiy asarlarning mualliflari harbiylarning kiyim-kechaklari va qurollarini tasvirlashga e‘tibor qaratishadi:

Endi u otga harbiy libos kiygan, beliga kalta shamshir taqqan odam qiyofasida mindi [M.Bulgakov, “Usta va Margarita”, b. 459].

Matnlar yana ma‘lum bir mamlakatdagi harbiy xizmat turlari va muddatlari haqida ham ma‘lumot berishi mumkin:

Mana, nihoyat, majburiy xizmat muddatini o‘tib bo‘lgach, bu yerga kelib joylashdi. Biroq besh yillik muddat tugamayotq harbiy xizmat butunlay me‘dasiga tegib ketdi, u Parijda durustroq bir ishning boshini tutishni ko‘zlay boshladi [Gi de Mopassan, “Azizim”, b. 51].

Har xil qo‘shinlar va otryadlarning turlarini tasvirlash matnlarda katta ulushga ega:

Qatl boshlanganiga uch soatdan oshganida, hech kutilmaganda, yuqorigi piyodalar tizmasi bilan tepa etagidagi otliqlar tizmasi o‘rtasiga joylashgan tomoshabinlardan bironyasi ham qolmadi [M.Bulgakov, “Usta va Margarita”, b. 249].

Harbiy mavzudagi badiiy matnlarni o‘qiganda, o‘quvchi harbiy an‘analar va harbiylarning harbiy lavozimi va unvoniga ko‘ra o‘zaro munosabatlari bilan tanishadi:

The military band outside the building struck up “God save the Queen” with great vigour before his Excellency had quite finished ... [Ch.Dickens, “The passage out” from “American Notes”, p. 23].

Shunday harbiy an‘analardan biri hamma biladigan tantanali harbiy marshdir: *Lekin xayrlashuv oldidan shahar ko‘chalaridan tantanavor marsh qilib o‘tsa yomon bo‘lmasdi* [M.Bulgakov, “Usta va Margarita”, b. 439].

Yaxshi xizmati uchun harbiylar rahbariyatning maqtoviga sazovor bo‘ladi:

- *Siz eng oliy mukofotga loyiqsiz, - javob qildi prokurator, - lekin bu ma‘lumotlar chindan ham mavjud* [M.Bulgakov, “Usta va Margarita”, b. 444].

Badiiy matnlardagi harbiy diskursning til birliklari ko‘pincha polisiya diskursining leksikasi bilan "o‘zaro bog‘lanadi":

... uni qamoqxonaning zirhlangan kamasiga qamab, qurolli soqchilar bilan go‘riqlashlarini iltimos qilayotgani haqida yozilgan edi [M.Bulgakov, “Usta va Margarita”, b. 484]. Ushbu parchada birinchi ibora (vergulgacha) polisiya diskursiga, ikkinchisi esa (verguldan keyingi) harbiy diskursga tegishli.

... yelkasini nishonga olib, mauzerlaridan patirlatib o‘q ota boshladilar. Bu otishma hovlidagi odamlarni vahimaga soldi [M.Bulgakov, “Usta va Margarita”, b. 497]. Ushbu kontekstda eskirgan qurol turining nomi – mauzer ishlatilgan.

Quyidagi kontekstda zamonaviy qurolga tavsif berilgan:

Biroq u odam sira o'ylanib turmasdan to'pponchada otishaman deb rozi bo'lgan ekan, demak, bu xatarli qurolning mashqini olgan [Gi de Mopassan, "Azizim", b. 190].

Harbiy mavzularga oid matnni to'g'ri tarjima qilish bilan o'ziga xos ham lingvistik, ham ekstralingvistik "matnosti" ma'lumotlar uzatiladi:

U akasi Pavel kabi harbiy xizmatga kirishi lozim edi-yu, lekin o'zining harbiy maktabga olingani haqidagi xabar kelgan kuni oyog'ini mayib qilib qo'yib, ikki oy to'shakda yotganidan keyin umrbod "cho'loq" bo'lib qolgan [I.V.Turgenev, "Otarlar va bolalar", 2015, b.4]. Parchadan shuni tushunamizki, badiiy qahramon harbiy maktabda o'qimaslik uchun oyog'ini sindirgan, chunki yigitlarni bunday muassasaga qabul qilishning asosiy mezonini jismoniy salomatlikdir.

Badiiy adabiyot matnlarida qo'llanilgan harbiy mavzularning til birliklari ifodali vositalar va barcha turdagi stilistik usullar bilan o'zaro bog'lanib, ularga o'zgacha go'zallik, nafislik va "jilo" baxsh etadi.

XULOSA

1. Harbiy nutq frazeologik birliklari kasbiy leksika qatlamiga kiradi, chunki ular harbiy soha kasb egalarining tor guruhi tomonidan qo'llaniladi. Ular o'ziga xos tushunchalarni bildiradi: harbiy qurollar, kiyim-kechak, harakatlar, unvonlar va boshqalar. Harbiy atamalardan farqli o'laroq, frazeologik birliklar majoziylik va qayta o'ylangan ma'no bilan ajralib turadi. Harbiy predmetlarning frazeologik birliklari va harbiy atamalar o'rtasidagi yana bir asosiy farq - bu muloqot uslubi: frazeologik birliklar so'zlashuv, norasmiy maqomga ega, harbiy atamalar esa rasmiy ilmiy yoki texnik maqomga ega.

2. Harbiy mavzudagi frazeologizmlar harbiy xizmatni, harbiy harakatlar va hodisalarni, harbiy texnikani, harbiy unvonlar va harbiy xizmatchilarning turmushini belgilash hamda ularga baho berish uchun xizmat qiladi. Harbiy soxa frazeologiyasi semantikasining murakkabligi va nomuvofiqligi bilan ajralib turadi. Ingliz va o'zbek tillaridagi harbiy frazeologik birliklarni o'rganishning qiyosiy aspekti ma'noning leksik-semantik aspektidagi o'xshashliklarini, milliy-madaniy va pragmatik jihatlaridagi farqlarni ochib berdi. Aynan shuning uchun, barcha keltirilgan inglizcha frazeologizmlarga o'zbekcha muqobil yoki analog keltirishning iloji bo'lmadi. Aksariyat holatda kalkalash tarjima usuli yordamida inglizcha frazeologizmdan o'zbek tilida erkin so'z birikmasi hosil bo'lgan. Ba'zan esa, bunday tarjima natijasida o'zbek tilida umuman mavjud bo'lmagan so'z birikmalari shakllangan.

3. Harbiy diskursning frazeologik birliklari muayyan til sohiblarining tarixi va hayotiy tajribasi bilan bevosita bog'liqdir. Shuning uchun harbiy frazeologik birliklarning ma'nosini tushunish uchun yetarlicha fon bilimlari zaxirasi talab qilinadi. Ular orasida istorizm va arxaizmlar guruhi alohida ajralib turadi. Harbiy foydalanish sohasidagi frazeologizmlar-neologizmlar metaforik va metonimik qayta anglanish asosida paydo bo'ladi. Ularning soni o'zgaruvchan bo'lib, yangi

harbiy texnika, qurol turlari va harbiy tizimning tashkiliy tuzulishini bildiruvchi yangi iboralar paydo bo'lishi tufayli doimiy o'zgarishlarga uchraydi.

4. Harbiy mavzudagi frazeologik birliklar harbiy xizmatchilar nutqida qo'llaniladi va urush mavzusiga bag'ishlangan, frontdagi hayot va urush yillaridagi odamlar hayotini tasvirlovchi badiiy asarlar matnlarida uchraydi. Bunday frazeologik birliklar antroposentrik va chuqur milliy xususiyatga ega bo'lib, xalq tarixi va xarakterini, shuningdek, xalqning insoniy fazilatlar va kamchiliklarga munosabatini chuqurroq anglash imkonini beradi.

5. Harbiy diskurs frazeologizmlarida harbiy mavzuga oid komponent mavjud bo'ladi yoki bo'lmaydi. Ular ko'chma ma'noga ega, prototipi bo'lgan keng ishlatiladigan turg'un iboralar asosida shakllanishi mumkin. Harbiy diskursning frazeologik birliklari va ularning prototiplari orasidagi semantik maydonlar frazeologik birliklarning ichki shaklini o'rganish asosida aniqlanadi. Oddiy frazeologik birliklardan farqli o'laroq, harbiy mavzudagi turg'un iboralar odatda ekspressivlik va emosionallikdan mahrum bo'ladi.

6. Tadqiqot jarayonida har ikkala qiyoslanayotgan tilda gap ob'yektining turli baholarni ifodalovchi va ma'lum pragmatik mazmunga ega bo'lgan harbiy diskursning frazeologik birliklari topildi. Bunday frazeologik birliklar so'zlovchining gap ob'yektiga munosabatini ifodalab, ijobiy, neytral yoki salbiy baho berishi mumkin. Ijobiy baho harbiy xizmatchilarning jasorati, jasurligi, botirligi va vijdonliligi bilan bog'liq. Salbiy baho raqibning qo'rqqoligi va razilligini tanqid qiladi. Neytral baho harbiy mavzuga oid ob'yektlarni nomlashda kuzatiladi.

7. Komponent va sema tahlili asosida harbiy diskurs frazeologik birliklarining murakkab harbiy atamalardan farqlovchi xususiyatlari ochib beriladi. Ularning orasidagi sezilarli farq stilistik va ekspressiv-emosional tavsiflarda namoyon bo'ladi. Harbiy diskurs frazeologizmlari motivlashgan ichki shakl va majoziy ma'no bilan tavsiflanadi, qo'shma harbiy atamalar esa faqat muayyan ob'yektlar yoki hodisalarni nomlaydi.

8. Tarkibiy tuzilishi nuqtai nazaridan, taqqoslanadigan tillardagi harbiy diskursning frazeologik birliklari quyidagilarga bo'linadi: so'z birikmasi tuzilishiga ega frazeologik birliklar (fe'l, substantiv va ad'yektiv) va gap tuzilishiga ega frazeologik birliklar. Ikkala tilda ham fe'l frazeologik birliklar ko'p, substantiv va ad'yektiv frazeologik birliklar kam tarqalgan. Gap tuzilishiga ega frazeologik birliklar kamdan-kam uchraydi. Tobe frazeologik birliklarning bosh va tobe komponentlari o'rtasidagi bog'lanish ob'yekt (to'ldiruvchi) bilan ifodalanadi.

9. Harbiy diskursdagi ingliz va o'zbek frazeologik birliklari shakllanishning grammatik modellar bo'yicha tasnifi hamda harbiy ob'yektlar, harakatlar va jarayonlarni nomlash bo'yicha tasnifi ishlab chiqilgan. Bunday iboralarda ifodalangan harakatlar qisqa muddatli va uzoq muddatli harakatlarga bo'linadi. Qurollarning nomlarini bildiruvchi ingliz frazeologik birliklari qiziqarli. O'zbek frazeologiyasida qurol turlarini nomlovchi o'xshash iboralar aniqlanmadi.

Antroponimlar harbiy frazeologik birliklarning bir qismi sifatida ingliz tilida topilgan.

10. Har ikki tilda ham eng ko‘p sonli kichik guruhni v+n (fe‘l+ot) strukturali harbiy frazeologik birliklar tashkil etdi. O‘zbek tilida ob‘yektli bog‘lanishni ifodalashning yetakchi usuli boshqaruv, ingliz tilida esa bitishuvdir, o‘zbek tilidagi boshqaruvli birikmaning ob‘yekt-postpozitiv turiga ingliz tilidagi bitishuvli ob‘yekt-postpozitiv turi mos keladi.

11. Qiyoslanayotgan tillardagi harbiy frazeologik birliklarining komponent tahlili bitta asosiy leksema atrofida shakllangan bir qator iboralarni aniqladi. Ingliz tili frazeologiyasi antonimlarga boy bo‘lib, ularning qarama-qarshi ma‘nosi semantik jihatdan qarama-qarshi komponentlar yordamida hosil bo‘ladi. O‘zbek frazeologiyasida antonimik harbiy frazeologik birliklar ingliz tiliga qaraganda ancha kam. Ayrim harbiy iboralar qo‘llanish chegaralarini kengaytirib, keng ishlatiladigan frazeologik birliklar guruhiga kirgan.

12. Qiyoslangan tillardagi harbiy mavzularga oid maqollarining pragmatik maqsadlari ochib berilgan. Bunday maqollar so‘zlovchining fikrini asoslash, bashorat, shubha, malomat, bahona, masxara, mazax qilish, tilak, ruxsat, buyruq va taqiqni ifodalash uchun ishlatiladi. Ularda harbiy xizmatdagi bilim, jasorat va tajriba olqishlanadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
ШАРОФА РАШИДОВА**

ХАКИМОВА ДИЛДОРА ИКРОМОВНА

**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ВОЕННОМ ДИСКУРСЕ
(на материале английского и узбекского языков)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве Высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2019.3.PhD/Fil 1000.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете.
Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Яхшиев Ашур Абдиевич
доктор филологических наук, профессор
Раджабова Маржона Ахмадовна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: Узбекский государственный университет
мировых языков

Защита диссертации состоится « 8 » апреля 2023 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 64434). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан « 27 » марта 2023 года.
(Протокол реестра рассылки за № 47 от « 27 » марта 2023 года)



[Signature]
И.М.Тухтаинов
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор

[Signature]
Г.К.Мирсанов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

[Signature]
Ш.С.Сафаров
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании всё чаще объектом научных изысканий становится круг проблем, связанных с функционированием профессиональных языковых единиц, а также их семантической природы, функциональных возможностей и прагматических особенностей употребления в определённой сфере. В этом аспекте военная профессиональная лексика приобретает особую актуальность, поскольку знание иностранного языка даёт военным возможность лёгкого доступа информации военно-профессиональной направленности. Военная лексика богата устойчивыми выражениями, обладающими стилистической окраской и прагматическим содержанием, и несомненно, способствуют повышению культуры и расширению кругозора военных в рамках военно-политического дискурса.

В ведущих мировых научно-исследовательских школах особое внимание уделяется изучению семантико-функциональных особенностей фразеологических единиц определённой сферы употребления. Особую значимость приобретают проблемы, связанные с формированием и функционированием в языке и речи фразеологизмов военной сферы употребления, особенностей их перевода на другие языки, соответствие их семантического, прагматического и коннотативного значений. Подобные фразеологические единицы, в основном, используются военнослужащими с целью высказывания точки зрения о конкретной ситуации или объекте окружающего мира, выражения собственной оценки происходящих вокруг событий как регионального, так и международного уровня, а также способствуют формированию и развитию военно-профессионального мышления военных.

С первых дней независимости перед лингвистами Узбекистана был поставлен ряд задач по изучению профессионально значимых языковых единиц, а также составлению специальных словарей и справочников. На сегодняшний день в нашей стране военная лексика находится на стадии формирования и развития, всё больше приобретая национальный характер и обогащая словарный запас узбекскими выражениями. В данном процессе важную роль играет фразеология военной тематики, являющаяся особым пластом профессиональной лексики. Фразеологизмы военной тематики, несомненно, способствуют повышению культуры и расширению кругозора военных в рамках военно-политического дискурса. Подобные фразеологические единицы, в основном, используются военнослужащими с целью высказывания точки зрения о конкретной ситуации или объекте окружающего мира, выражения собственной оценки происходящих вокруг событий как регионального, так и международного уровня, а также способствуют формированию и развитию военно-профессионального мышления военных. Сотрудничество нашей страны с зарубежными странами

в военной сфере, обмен опытом и информацией военного характера, проведение совместных тренингов и семинаров по подготовке военных кадров требует у военных знания иностранного языка. Действительно, военные, так же, как и другие специалисты, нуждаются во владении иностранными языками для осуществления своей профессиональной деятельности и решения коммуникативных задач военно-профессионального характера. Обучение военных иностранным языкам опирается не только на лингвистический, но и социокультурный факторы.

Данная диссертация в определённой степени служит выполнению задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких как Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, также Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года и другие нормативно-правовые акты в этой области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Военная лексика исследована в научных работах таких зарубежных лингвистов, как D.Bolinger, J.Sheard, K.Hudson, Fraser Edward, Gibbons John¹ и др. Военная лексика и её семантические особенности изучались в работах D.Bolinger. В работе J.Sheard изучены модели образования английских слов. Труды K. Hudson посвящены профессиональным жаргонам. Fraser Edward и Gibbons John составили словарь военно-морской лексики.

¹Bolinger D. Language: The Loaded Weapon. – London: Longman, 2005. – 261 p.; Sheard J. A. The words of English Format. – Boston: Book. – 344 p.; Hudson K. The Jargon of the Professions. – London, 2010. – 146 p.; Fraser Edward, Gibbons John. Soldier and Sailor Words and Phrases. – New York: E.P. Dutton and Company, 2004. – 372 p.

Среди языковедов стран Содружества проблемы военной лексики изучались в работах Б.В.Киселева, В.И.Шляхова, М.Г.Бойко, Л.Н.Венедиктовой, С.Б.Волковой, Ю.Г.Кочарян, В.Б.Крячко, М.Н.Лату, П.И.Лозового, Т.В.Лосевой-Бахтияровой, И.П.Массалиной, П.Дж.Митчелла, В.Н.Шевчук и др¹. Л.Н.Венедиктова исследовала концепт «война» в языковой картине мира английского и русского языков. С.Б.Волкова изучала процесс формирования концепта «военной службы» и особенности его репрезентации в англоязычном историческом художественном дискурсе. Научная работа Ю.Г.Кочарян посвящена проблемам аббревиации в английской военной лексике. В кандидатской диссертации В.Б.Крячко изучена концептосфера «война» в английской и русской лингвокультурах.

Среди отечественных учёных исследованием военной лексики и военной терминологии занимались Х.А.Дадабоев, А.М.Курганов, Ф.И.Эргашева, С.Э.Эркинов и др². А.М.Курганов защитил свою диссертацию PhD, посвящённую лингвокультурологическим особенностям английских и узбекских военных терминов. Диссертация PhD С.Э.Эркинова посвящена исследованию системно-функциональных аспектов военно-профессиональных языковых единиц английского языка.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана перспективных научно-исследовательских работ Самаркандского государственного университета “Современные аспекты языкознания”.

¹ Киселев Б.В. Англо-русский словарь военной и сопутствующей лексики. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 283 с.; Шляхов В.И. Российская и американская военная разговорная среда в словах и выражениях. – Москва: URSS, 2011. – 328 с.; Бойко М.Г. Структурно-семантические особенности формирования бронетанковой терминологии в английском языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Омск: ОГУ, 2011. – 24 с.; Венедиктова Л.Н. Концепт «война» в языковой картине мира (сопоставительное исследование на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Тюмень, 2004. – 20 с.; Волкова С.Б. Формирование концепта “военной службы” и особенности его репрезентации в англоязычном историческом художественном дискурсе: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва: МГУ, 2011. – 24 с.; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва: ВИ, 2007. – 24 с.; Крячко В.Б. Концептосфера «война» в английской и русской лингвокультурах: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Волгоград, 2007. – 24 с.; Лату М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону: РГУ, 2009. – 24 с.; Лозовой П.И. Смысловое восприятие иноязычного научно и военно-технического текста (на материале современной английской литературы по авиации и космонавтике): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Москва: ВИ, 2008. – 22 с.; Лосева-Бахтиярова Т.В. Военная лексика тюркских языков (названия вооружения): Дисс. ...канд. филол. наук. – Москва, 2005. – 240 с.; Массалина И.П. Средства выражения связующей функции в английском языке военно-морского дела: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Калининград: КГУ, 2009. – 24 с.; Митчелл П.Дж. Английский военный сленг: понятия, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. – Томск, 2014. - № 3. – С. 64-73.; Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке: Аффиксальное словопроизводство. – М.: Воениздат, 2003. – 231 с.

² Дадабоев Х.А. Военная лексика в староузбекском языке. В кн.: Проблемы лексики староузбекского языка. – Ташкент: Фан, 1990. – С. 5-84.; Курганов А. Военная лексика в тюркологии // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютук. – Тошкент, 2019. – С. 103-104.; Эргашева Ф.И. Способы образования английских военных терминов // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2010. - № 8. – С. 36-44.; Эркинов С.Э. Системно-функциональные аспекты военно-профессиональных языковых единиц (на материале английского языка): Дисс. ... PhD по филол. наукам. – Самарканд: СамГИИЯ, 2020. – 156 с.

Цель исследования заключается в исследовании прагматического содержания фразеологизмов военного дискурса в английском и узбекском языках с выявлением универсальных и специфических особенностей и закономерностей их формирования и функционирования.

Задачи исследования:

на основе компонентного и семного анализа выявить отличительные свойства фразеологических единиц военного дискурса от сложных военных терминов и определить прагматическую функцию употребления фразеологизмов военного дискурса в сопоставляемых языках;

разработать классификацию английских и узбекских фразеологических единиц военного дискурса для номинации военных объектов, военных действий и процессов;

выявить сходства и различия в лексико-семантическом и прагматическом содержании фразеологизмов военного дискурса в английском и узбекском языках;

раскрыть коннотативные признаки пословиц сравниваемых языков, относящихся к военной тематике;

проследить семантические и прагматические особенности употребления английских и узбекских фразеологизмов военного дискурса в текстах художественной литературы.

Объект исследования – английские и узбекские фразеологические единицы военной тематики, выбранные, в основном, из Англо-русского фразеологического словаря (1967) в 2-х томах составителя А.В.Кунина и Узбекско-русского фразеологического словаря (1989) составителя М.Садыковой.

Предмет исследования – семантические особенности, коннотативные признаки и прагматические функции английских и узбекских фразеологизмов военного дискурса.

Методы исследования. В ходе исследования использовались такие методы, как метод лингвистического описания, метод компонентного и семного анализа, метод сплошной выборки, кросскультурный анализ, а также сравнительно-сопоставительный анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлены отличительные особенности фразеологических единиц военного дискурса от сложных военных терминов в семантико-стилистическом, прагматическом и лингвокультурологическом аспектах, а также определены прагматические функции фразеологических единиц военного дискурса сравниваемых языков в коммуникативном акте и художественном тексте;

английские и узбекские фразеологические единицы военного дискурса для номинации военных объектов, военных действий и процессов распределены по тематическим группам;

выявлены сходства номинативных и коммуникативных функций лексико-семантического и прагматического содержания английских и узбекских фразеологических единиц военного дискурса, а также освещены их лингвокультурологические и этимологические различия в названии военных должностей, использовании имён собственных и цветовых символов;

раскрыты коннотативные признаки положительной и отрицательной оценки, одобрения, восхваления, отрицания в пословицах сравниваемых языков, относящихся к военной тематике;

определены семантические особенности описания военных объектов и прагматическое содержание с определённой коммуникативной целью употребления английских и узбекских фразеологизмов военного дискурса в текстах художественной литературы.

Практические результаты исследования:

обогащена теория английской и узбекской фразеологии профессиональной сферы использования;

разработана классификация английских и узбекских фразеологизмов военного дискурса по грамматическим моделям формирования и семантическим признакам;

разработаны предложения и практические рекомендации по анализу фразеологизмов военной тематики при изучении английского и узбекского языков и совершенствованию принципов создания учебной литературы и словарей профессиональной сферы употребления.

Достоверность результатов исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа и выводами, открывающими перспективы для дальнейшего развития комплексного исследования отдельных пластов специальной лексики и фразеологии, в том числе и на материале других языков.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что материалы диссертации могут быть использованы в учебном процессе при проведении лекционных и семинарских занятий по предметам «Лексикология», «Фразеология», «Сопоставительное языкознание», «Сравнительная типология», «Теория и практика перевода», в преподавании специальных курсов, при составлении словарей и справочников, а также при

написании диссертационных исследований и научных статей в рамках аспекта исследования.

Внедрение результатов исследования. На основе исследования прагматического содержания и структурно-семантических особенностей фразеологизмов военного дискурса:

результаты анализа семантико-стилистического и прагматического содержания фразеологизмов и пословиц военного дискурса использовались в фундаментальном исследовательском проекте ФА-Ф1, ГОО2 «Qoraqalpoq folklori va adabiyoti janrlarinig nazariy masalalarini tadqiq etish» («Исследование теоретических проблем каракалпакского фольклора и литературных жанров») (справка №17.01/116 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 20 мая 2022 года). Использованный материал способствовал изучению методики анализа лингвокультурологического содержания фразеологических единиц и пословиц военной тематики и выявлению их прагматического потенциала;

выводы по употреблению английских и узбекских фразеологических единиц военного дискурса в текстах художественной литературы использовались в фундаментальном исследовательском проекте ФА-Ф1-005 «Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish» («Исследование истории каракалпакского фольклороведения и литературоведения») (справка № 17.01/116 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 20 мая 2022 года). Предложенный материал послужил основой для изучения лексико-семантического значения фразеологизмов и пословиц военной тематики, а также разработки специальных курсов по изучению фразеологии военного дискурса;

результаты анализа лексико-семантического и прагматического содержания военных фразеологизмов английского и узбекского языков использовались при реализации международных проектов в образовательном процессе Самаркандского государственного института иностранных языков согласно программе Эразмус+ Европейского Союза 585845-EP-1-2017-1-ES-ERPKA2-SBHE-JP CLASS в рамках грантового проекта «Computational Linguistics at Central Asian universities» (справка № 2400/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 31 августа 2022 года). Использованный материал позволил раскрыть семантическое значение фразеологизмов военного дискурса и выявить их прагматические функции;

результаты анализа прагматических функций английских и узбекских военных фразеологизмов в конкретном коммуникативном акте и художественном тексте, а также методологические рекомендации были использованы для сценария культурно-просветительской передачи Самаркандской областной телерадиокомпании: «Assalom, Samarkand!» (справка № 01-11/191 Самаркандской областной телерадиокомпании от 25 мая 2022 года). Это способствовало массовому изучению военных

фразеологизмов, их адекватного перевода и использования как в устной форме в процессе общения с иностранными военнослужащими, так и в письменной форме при оформлении и переводе документов, касающихся военной сферы.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования апробировались в виде научных докладов, обсужденных на 5 международных и 3 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов диссертации.

По теме диссертации всего опубликовано 15 научных работ. Из них 7 научных статей, 4 из которых опубликованы в республиканских, 3 в зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 138 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации – **«Теоретические аспекты интерпретации фразеологических единиц военного дискурса»** описывается современное состояние исследований фразеологических единиц определённой сферы использования, анализируются фразеологические единицы военного дискурса и выявляется их отличие от сложных военных терминов, а также проводится компонентный и семный анализ фразеологических единиц военной тематики.

В лингвистических исследованиях последних лет все чаще ставится проблема национально-культурной специфики языка, поскольку каждый язык отражает культуру того народа, который на нем говорит¹. Больше всего культурное содержание языка проявляется во фразеологии, исследующей устойчивые сочетания слов, клише, пословицы и поговорки, а также крылатые выражения. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т.е. устойчивые сочетания слов, аналогические

¹ Панжиева Н.Н. Национально-культурная специфика стилистического приёма // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 153.

словам, но отличающиеся своей воспроизводимостью в качестве готовых и целостных единиц¹. А.В.Кунин интерпретирует термин «фразеологическая единица» следующим образом: «устойчивое сочетание слов, с полностью или частично переосмысленным значением»².

Фразеология любого языка глубоко национальна, а знакомство с ней позволяет глубже понять историю и характер народа, ибо во фразеологических единицах отражаются исторические события, отношение народа к ним, а также к человеческим достоинствам и недостаткам³. Изучение фразеологических единиц, раскрывающих национальную картину мира носителей определённого языка, приобретают всё большую актуальность в современном языкознании. К таким фразеологизмам относятся фразеологические единицы военной тематики. Для того чтобы определить семантические поля между фразеологическими единицами военного дискурса и их прототипами, необходимо, в первую очередь, изучить живую внутреннюю форму таких ФЕ. В основе теории прототипа, как справедливо отмечает Ш.С.Сафаров, заложена проблема интерпретации категориального образования, т.е. понятия⁴.

Анализ структурно-грамматической организации фразеологизмов осуществляется в работе с учётом следующих признаков: 1) морфологического выражения стержневого компонента ФЕ; 2) синтагматического строения ФЕ, т.е. организации ФЕ в виде словосочетаний с различным типом синтаксической связи (сочинительной или подчинительной) или предложений; 3) характера синтаксических подчинительных связей ФЕ (атрибутивные, объектные ФЕ); 4) способа выражения синтаксических отношений (согласование, управление, примыкание); 5) положения зависимого ФЕ по отношению к стержневому.

Одним из источников обогащения фразеологического фонда любого языка является профессиональная речь, которая зачастую опирается на существующую в языке лексику, но формирует новые переносные значения на основе метафорических трансформаций. Так, например, фразеологизмы военной тематики могут приобретать новые значения и отделяться от общеупотребительных устойчивых выражений⁵. Приведём пример метафорического фразеологизма с военным значением: *cast the last anchor* – быть убитым, погибнуть (в бою). Буквальный перевод: «бросить последний якорь», т.е. в последний раз выполнить какое-либо военное действие в бою и погибнуть от вражеского удара. Узбекский пример фразеологизма, основанного на метафоризации: *ag'dargich qanot*, обозначающий сбрасываемое с военного самолёта оружие. Рассмотрим пример

¹ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1985. – С. 4.

² Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1986. – С. 120.

³ Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – С. 207.

⁴ Safarov Sh.S. Semantika.—Toshkent: O'zbekiston milliy Ensiklopediyasi, 2013. – B. 219.

⁵ Дубенец Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке. – Москва: Глосса-Пресс, 2003. – С. 165.

метонимической ФЕ: *hit the silk* – сделать прыжок с парашюта. Буквальный перевод: «дёрнуть по шёлку». В центре метонимического переосмысления находится лексема *silk* – шёлк, т.е. материя, из которой изготавливают парашюты. Как видно из примера, вместо целого предмета (парашюта) используется его часть (материя, из которой он изготовлен). Приведём узбекский фразеологизм с метонимической трансформацией *havo jangi* (букв. воздушное сражение) – сражение между военно-воздушными силами.

Состояние современной военной терминологической системы далеко нестабильное. Оно подвергается постоянным изменениям из-за возникновения новых выражений, обозначающих новую военную технику и оружие, а также организацию военной системы: *flying banana* – вертолет; *flying devil* – ручная граната; *sovuq munosabatlar urushi* – холодная война. Подобные фразеологизмы строятся на основе лексики невоенного характера, но приобретают образное значение и экспрессивно-эмоциональную окрашенность, занимая промежуточное место между военной терминологией и литературным языком. Фразеологизм *rock and roll* не содержит компонент военной тематики, однако, трансформирует своё семантическое значение и обозначает открытый автоматический огонь как вид военного действия. Выражения с компонентами, не относящимися к военной тематике, могут стать военными фразеологизмами: *see-saw* – серия боев с разными результатами, *cloak and dagger service* – секретная служба, партизанство.

Для понимания смысла военных фразеологизмов требуется достаточный запас фоновых знаний. Выражение *Gulliver effect* означает случай, когда большой отряд разгромлен вражескими силами со всех сторон. В данном случае смысл выражения актуализируется с помощью фоновых знаний о главном герое романа Дж.Свифта – Гулливере, который по размерам своего тела в несколько десятков раз превосходил местных лилипутов.

Включение составных военных терминов во фразеологию является следствием переоценки номинативной функции ФЕ одностороннего применения такого метода исследования, как анализ семантической зависимости компонентов ФЕ¹. Поскольку сам метод выделения сем не может носить абсолютно объективного характера, нужно пользоваться словарными дефинициями и установить семантический инвентарь составных военных терминов и фразеологических единиц из примеров речевого употребления. Так, основными процессами и явлениями, подлежащими выделению и отображению в семантической структуре составных военных терминов, явились: а) специальные семы, относящие составные военные термины к военному дискурсу: в английском языке: *arms, guard, soldier, lieutenant*; в узбекском языке: *urush, jang, qurol, qo'mondon* и др.; б) вторичные или потенциальные семы, входящие в основу внутренней формы нового фразеологического значения: в английском языке: *run the guard* – пройти незамеченным часовыми, *relieve the guard* – сменять караул; в

¹ Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – С. 37.

узбекском языке: *soqchidan qutilmoq* – избавиться от караула; в) обязательное отражение синтагматических связей в семантической структуре составного военного термина на семном уровне: в английском языке: *to put somebody on his guard* – предостеречь кого-либо; в узбекском языке: *ikki tomoni ko'tarmali tor xandaq* – узкий ров с насыпями по обеим сторонам.

В англо-русском фразеологическом словаре А.В.Кунина зафиксировано выражение с пометой «воен.» *absence without leave* – самовольная отлучка¹, относящееся к обозначению события. Если расчленим данное выражение на отдельные семы, то получим S1 – *absence*, S2 – *without*, S3 – *leave*. Сема S1 является доминирующей с точки зрения семантики, поскольку означает “отсутствие”, т.е. отлучка и с позиции структурного подхода, поскольку выражена ключевым существительным данного выражения. Семы S2 и S3 являются проясняющими элементами и передают значение «без прощания», т.е. «самовольный». В данном составном военном термине сема S3 является ярким примером, когда глагол действия «to leave» превращается в существительное «leave».

Узбекский составной военный термин *otish joyi maydoni* со значением «специально оборудованный участок для обучения стрельбе» расчленяется на три семы: S1 – *otish* (стрелять), S2 – *joyi* (место) и S3 – *maydoni* (площадка, участок). Вместе они образуют значение «площадка, являющаяся местом обучения стрельбе». Значит, в разграничении составных военных терминов от фразеологических единиц военного дискурса существует разница, которая проявляется в отражении стилистического значения и экспрессивно-эмоциональных свойств. Фразеологизмам военного дискурса свойственна мотивированная образность, а составные военные термины лишь называют определённые объекты или явления. Рассмотрим примеры:

1. «*Big guns to Join Talks on Ulster*» [Morning Star]
2. «*The stage*», *he went on*, «*is all right if you can be one of the big guns but there's nothing to the rest of it. It takes a long while to get up*» [Th.Dreiser, «Sister Carry», p. 31].

Составной военный термин – *big gun* S1 – *big caliber heavy*, S2 – *gun*

Фразеологическая единица – *big gun*, S1 – *important*, S2 – *a person*.

Среди фразеологизмов военного дискурса встречаются парные и синонимичные единицы, обозначающие действия: *come out of action* – выйти из боя, выбыть из строя и *put out of action* – вывести из строя, подбить, испортить². Как видно, у обоих выражений семы S2 (*out of*) и S3 (*action*) совпадают семантически и структурно. Однако семы S1 у них разные: глаголы «*come*» и «*put*». В узбекском фразеологическом фонде также встречаются парные синонимические выражения, например, *jang maydonini tashlab ketmoq* и *jangdan qochmoq* со значением «убежать с поля боя,

¹ Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – С. 22.

² Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – С. 26.

покинуть поле боя».

Компонентный анализ фразеологических единиц военной тематики сравниваемых языков выявил ряд фразеологизмов военной тематики, построенных вокруг одной ключевой лексемы. Английские ФЕ *appeal to arms* – прибегать к оружию; *bear arms* – носить оружие; *present arms* – брать на караул¹ и др. образуются на основе ключевой лексемы «arms» - оружие. Узбекские ФЕ *oddiy askar* – рядовой солдат; *piyoda askar* – пехотинец; *piyoda askarlar* – пехота и др. строятся вокруг одного компонента *askar* – солдат.

Анализ показал, что фразеологизмы военного дискурса либо содержат компонент, относящийся к военной тематике, либо нет. Военные фразеологизмы отличаются от составных военных терминов тем, что содержат образное значение и мотивированную внутреннюю форму.

Во второй главе диссертации «**Классификация английских и узбекских фразеологических единиц военного дискурса**» разработана классификация английских и узбекских военных фразеологизмов для номинации военных объектов и явлений, военных действий и процессов, анализируются военные идиоматизмы, идиофразеоматизмы и фразеоматизмы и определяются структурные особенности английских и узбекских фразеологизмов военной тематики.

Классификативность, без сомнения, - универсальное свойство языка, которому в современной лингвистической теории уделяется огромное внимание. Классификационный момент присутствует в самой языковой номинации, которой часто недоступен прямому наблюдению².

Военные объекты и явления передаются в следующих фразеологизмах: *ruse of war* – военная хитрость; *the short robe* – мундир военного; *daydi o'q* – шальная пуля; *jangu jadal* – сражение, битва; скандал.

Интересными представляются некоторые английские фразеологизмы, обозначающие названия оружия: *Scotch boot* – (уст.) орудие пытки, железный башмак, «испанский сапог»; *big boy* – (воен. жарг.) тяжёлое оружие; *brown Bess* – (ист.) кремнёвое ружьё (состоявшее на вооружении английской армии в 18 веке)³. В узбекской фразеологии не выявлены подобные выражения, называющие виды оружия.

Во фразеологии английского языка зарегистрированы выражения, обозначающие самые разные, порой непредсказуемые военные действия: *return to the charge* – снова перейти в атаку, возобновить атаку; *to fight a battle* – дать сражение; *to carry out an invasion* – совершить вторжение. Следующие узбекские фразеологизмы также описывают военные действия:

¹ Там же, С. 47.

² Расулова М.И. Проблемы категоризации на уровне текста: понятие и интерпретация // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Т.: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 158.

³ Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – С.123.

ichida ola chiqibdi – между возникла распря; *jazosini bermoq = dodini bermoq* – наказать.

Фразеология английского языка изобилует выражениями-антонимами, противоположное значение которых формируется благодаря семантически оппозитивным компонентам: *lose the battle* – проиграть сражение и *win the battle* – победить сражение, выиграть в бою.

Действия можно подразделить на краткосрочные и долгосрочные. Военные обороты, характеризующие краткосрочное действие: *take service* – поступить на военную службу; вступить в армию, служить; *nishonga urmoq* – бить в цель. Фразеологизмы военной тематики, описывающие длительные, или долгосрочные действия: *on service* – при исполнении служебных обязанностей, на службе¹; *iskanjaga olmoq* – (взять в тиски) прижать к стенке; поставить в безвыходное положение².

Следующие узбекские фразеологизмы обладают прагматическим значением выражения благодарности и выражают положительную оценку: *yelkasiga qoqmoq* – похлопать по плечу; похвалить, поздороваться; *kiftiga qoqmoq* – хлопнуть (кого-л.) по плечу. Положительной коннотацией обладает ФЕ *make good one's retreat* – благополучно отступить; удачно отделаться; *dovrug' solmoq* – прославляться на весь мир. Отрицательная оценка прослеживается во фразеологизмах: *gumdon qilmoq* - 1) убить, погубить, угробить, убрать (кого-л); 2) упрятать; спрятать; уничтожить; *yer tishlab qolmoq* – лежать ничком; упасть замертво; не имея сил встать.

Военные процессы описываются в семантике следующих фразеологических единиц: *a change of base* – отступление, уход; *a change of front* – перемена фронта; *cessation of arms* – прекращение военных действий, перемирие. В английской фразеологии количество оборотов, обозначающих военные процессы, во много раз превышает количество узбекских оборотов.

Фразеологизмы военной тематики могут содержать компонент, непосредственно связанный с военной сферой и вовсе не содержать его. ФЕ *companion (comrade) in arms* (товарищ по оружию, соратник) включает в свой состав такой компонент – *arms* (оружие) и поэтому легко приобретает военный смысл. Фразеологизм *a red coat* (английский солдат) не содержит военную лексику, однако приобретает военное значение на основе метонимического переосмысления. Буквальный перевод выражения: «красное пальто», «красный мундир». Так, в качестве метонимии выступает одежда, а именно красный мундир, который носят английские солдаты.

Не всегда фразеологические обороты, содержащие военную лексику, называют объектами или явлениями, связанными с военной сферой. Следующие выражения расширяют границы употребления из-за того, что номинируют не связанных с этой сферой людей: *colonel Chinstrap* – жизнерадостный человек, любитель выпивки; *big gun* – важная персона, заправила, «шишка».

¹ Там же, с. 808.

² Там же, с. 121.

Антропонимы широко используются в составе военных фразеологизмов: *G.I. Jane* – военнослужащая (рядового состава); *G.I. Joe* – рядовой (солдат).

Если подразделить фразеологизмы военной сферы употребления согласно предложенной А.В.Куниным классификации, то образуются подгруппы идиоматической, идиофразеоматической и фразеоматической сущности. К группе идиоматических фразеологизмов относятся устойчивые сочетания слов, значение которых полностью или частично переосмыслено. Среди них могут быть следующие виды фразеологических оборотов:

номинативные фразеологизмы, которые, в свою очередь, включают в состав субстантивные, адъективные, адвербиальные и предложные фразеологизмы;

номинативные и номинативно-коммуникативные фразеологизмы, образованные от глагольных выражений;

междометные и модальные фразеологизмы;

пословичные фразеологизмы, широко употребляемые в речевой коммуникации¹.

Большую группу фразеологизмов военной сферы составляют субстантивные фразеологические единицы. Они называют различные предметы согласно выполняемой их функции и соотносятся с главным компонентом, выраженным существительным, являющимся независимым компонентом и определяющим функцию фразеологизма в виде члена предложения²: *nominal (probationary или suspended) sentence* – условный приговор; *yoli bor yigit* – бесстрашный борец, настоящий мужчина.

Адъективными следует считать ФЕ, функционально соотносимые с прилагательными, т.е. ФЕ, стержневым компонентом которых является прилагательное. Приведём примеры английских и узбекских выражений: *a tight rein* – строгая дисциплина; ежовые рукавицы; *strained relations* – натянутые отношения; *kuchga to'lgan* – в самом расцвете сил.

Много военно-профессиональных выражений обнаружено среди адвербиальных предложных фразеологизмов, обозначающих качество какого-либо предмета и содержащих предлоги для связи членов предложения: *up in arms* – готовый к борьбе, бою; *above the battle* – в стороне от схватки. Обнаружены также адвербиальные и адъективные идиофразеоматизмы военного дискурса: *under fire* – 1) воен. под огнем противника; 2) под градом нападков; *on parole* – 1) воен. обязующийся не принимать участия в военных действиях (о пленном).

В рамках фразеологии военные процессы и действия обычно выражаются с помощью глагольных фразеологических единиц: *clear the decks* – приготовиться к борьбе, к бою; *dig up the hatchet* – начинать войну. Среди идиофразеоматизмов большую по количеству группу также

¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Дубна “Феникс +”, 2005. – С. 296.

² Телия В.Н. Фразеологизм // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 9.

составляют глагольные выражения: *stand fire* – 1) воен. выдерживать огонь противника; 2) выдерживать критику, устоять перед трудностями; *return to the charge* – 1) воен. возобновить атаку.

К историческим военным оборотам относятся ФЕ *round robin* – петиция, на которой подписи расположены кружком (чтобы нельзя было узнать, кто подписался первым; *cross (или pass) the Rubicon* – перейти Рубикон, принять важное решение, сделать бесповоротный шаг.

Самый многочисленный подкласс составляют ФЕ со структурой v+n (глагол + существительное). Вследствие того, что в узбекском языке ведущим приемом выражения объектной связи служит управление, а в английском – примыкание, то типу объектно-постпозитивному с управлением в узбекском языке соответствует объектно-постпозитивный тип с примыканием в английском языке: *carry off a sentry* – захватить, «снять» часового; *keep sentry* – стоять на часах, охранять. В узбекском языке подобные выражения строятся по модели «существительное + глагол»: *ko'nglini o'stirmoq* – воодушевлять; поднимать дух, настроение; ободрять; вдохновлять; веселить; обнадеживать; хвалить (кого-л.); *mijja qoqtau chiqmoq* – не сомкнуть; провести ночь без сна.

Подкласс «глагол + существительное (или существительное + глагол)» является многочисленным в обоих языках: *to hold smb. (as a) hostage* – держать кого-л. заложником; *to seize (take) smb. hostage* – захватывать кого-л. в заложники; *boshini tiqmoq* 1) ручаться головой; ставить на карту свою голову; рисковать жизнью; быть готовым отдать свою жизнь (за кого-л., что-л.).

Для английских фразеологизмов со структурой v+adj+n (глагол + прилагательное + существительное), постоянным компонентом которых является прилагательное, характерны те же подчинительно-объектные типы: *rule with a heavy (или high) hand* – деспотически управлять, управлять железной рукой; держать в ежовых рукавицах (этим. библ.)¹.

Один из самых многочисленных подклассов образуют английские фразеологизмы со структурой v+prep+n (глагол + предлог + существительное): *be in the running* – иметь шансы на выигрыш; *be out of the running* – выйти из игры, не иметь шансов на выигрыш, быть не у дел.

Военный фразеологизм со структурой вопроса: *berdisini aytguncha urib o'ldirasanni?* – что ты бьёшь меня, не дав договорить до конца; не спеши колотить.

Следует отметить, что в английской фразеологии количество оборотов, обозначающих военные процессы, во много раз превышает количество узбекских оборотов. Всего в диссертационной работе исследовано 1574 ФЕ военного дискурса английского языка и 892 ФЕ военного дискурса узбекского языка. В результате классификации английских и узбекских

¹ Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – С.780.

фразеологизмов военной тематики по наименованию объекта высказывания получены следующие статистические данные, приведённые в следующей таблице:

Таблица 1.

Количество английских и узбекских ФЕ военного дискурса

Наименование объекта высказывания	Количество английских ФЕ		Количество узбекских ФЕ	
	Количество	Процент	Количество	Процент
Военный объект или явление	932	59,3 %	405	45,5 %
Военные действия	469	29,8 %	372	41,7 %
Военные процессы	173	10,9 %	115	12,8 %
Итого	1574	100 %	892	100 %

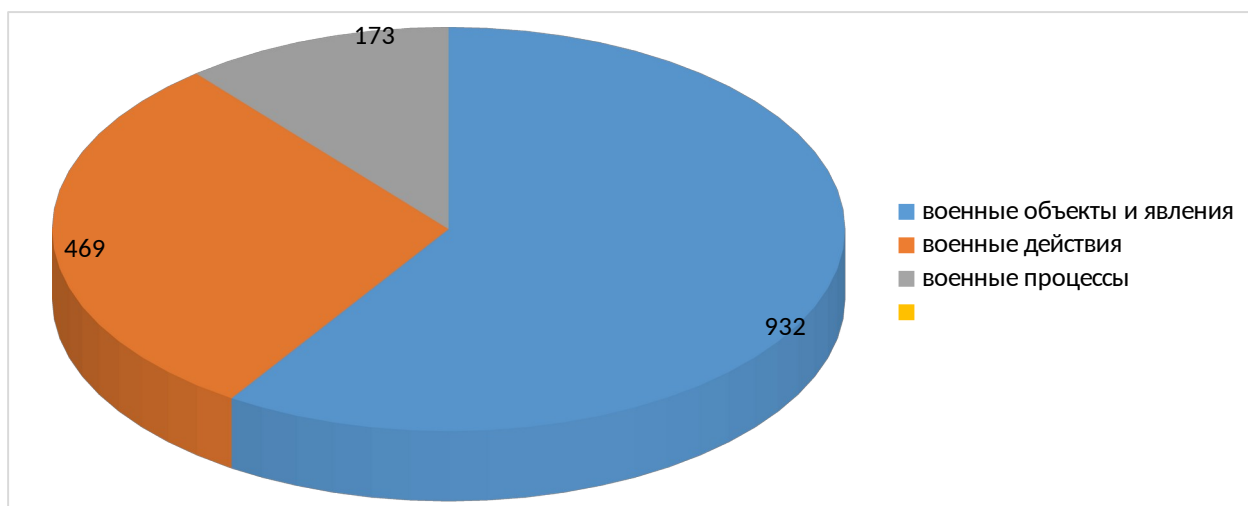


Рис. 1. Соотношение английских ФЕ военного дискурса, обозначающих военные объекты и явления, военные действия и процессы

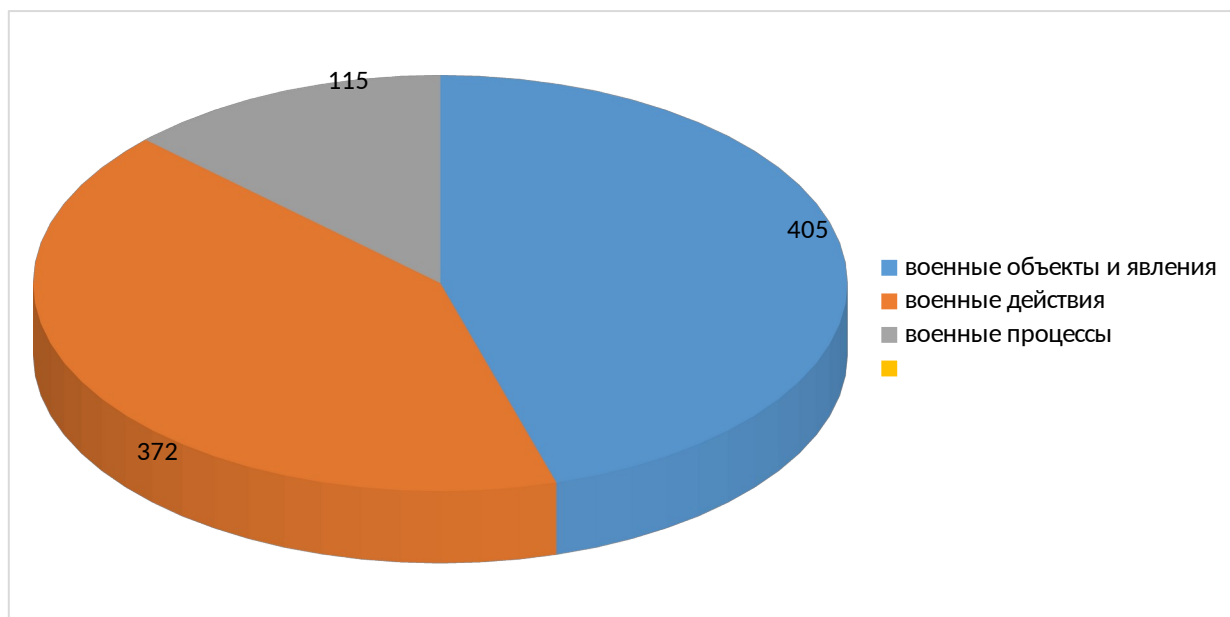


Рис. 2. Соотношение узбекских ФЕ военного дискурса, обозначающих военные объекты и явления, военные действия и процессы

В обоих сопоставляемых языках имеются фразеологизмы, которые по структуре соотносятся с предложением: *put somebody on his good behaviour* – предоставить испытательный срок с тем, чтобы человек мог проявить себя; *jahonning ketiga o't qo'yadi = dunyoga o't qo'yadi* – он разгромит весь мир. Как правило, ФЕ, основанные на модели сложных предложений (сложноподчинённых и сложносочинённых), являются пословицами, среди которых можно разграничить образные и необразные пословицы. Если в необразных пословицах слова-компоненты употребляются в прямом смысле, в своих буквальных значениях, то в образных пословицах буквальное значение слов-компонентов переосмысливается: *Wars bring scars* – Война кровь любит = *Urush zarar keltirar*; *When war begins, hell opens* – Одним махом сто душ побивахом = *Urushli joy-mozor*¹.

В третьей главе диссертации «**Прагматические особенности функционирования английских и узбекских ФЕ в военном дискурсе**» выявляются коннотативные и прагматические особенности использования ФЕ военного дискурса, анализируются английские и узбекские пословицы военной тематики и исследуются прагматические функции употребления ФЕ военного дискурса в текстах художественной литературы.

По отношению к фразеологизму контекст выполняет различные функции: вводит в речь, отграничивает от совпадающего с ним по форме свободного сочетания слов, детерминирует денотативное содержание, актуализирует всевозможные образно-изобразительные коннотации и др.:

My face has seen service, but there is still a good set of teeth... [W.Scott, «Chronicles of the Conongate», ch. III]. В отрывке использован английский фразеологизм *to have seen service* в первом значении: 1) быть опытным служакой, бывалым солдатом, побывать в боях, иметь боевой опыт². Семантика фразеологизма приобретает особую стилистическую окраску благодаря метонимическому переосмыслению: *my face has seen service* – букв. «моё лицо побывало в боях», т.е. я побывал в боях. Шутливый эффект возникает на основе второй части данного сложносочинённого предложения: *but there is still a good set of teeth* – букв. «но у меня довольно хороший комплект зубов». В общем смысловом значении фразеологизм приобретает положительную коннотацию, номинируя опытного солдата, побывавшего в многочисленных боях и сохранившего здоровье своих зубов.

Коннотация – семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при её обозначении в высказывании, которое получает на

¹ Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Maqollar. Пословицы. – Toshkent: Mehnat, 2000. – В. 369.

² Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.2. – С. 808.

основе этой информации экспрессивный эффект¹. Приведём пример коннотации фразеологизма, передающей положительную оценку и чувство восхищения героем:

U «Shermat polvon» degan nom chiqardi. [П.Турсун]. В предложении использован узбекский фразеологизм *nom chiqarmoq (qozonmoq)* – получить известность, прославиться².

Высокая значимость коннотативно-прагматического аспекта во фразеологической семантике в значительной степени объясняется двуплановостью семантической структуры всех ФЕ, построенных на образном переосмыслении. При этом коннотативно-прагматический аспект выступает как результат взаимодействия обоих планов в значении ФЕ – дезактуализованного конкретно-предметного и актуального образно-переосмысленного:

Ayyor ko'zlarida yosh boshi bilan ko'pni ko'rganligi bilinib turardi [А.Мухтор, «Опа-singillar, b. 75]. В данном отрывке происходит двойная актуализация двух фразеологизмов с конкретно-предметным значением: *yosh boshi bilan* – будучи молодым (т.е. конкретно указывается молодой возраст персонажа) и образно-пересмыслённым значением: *ko'pni ko'rganligi* – то, что он многое видал, имел большой жизненный опыт. Здесь происходит необычное взаимодействие двух противопоставленных по значению смыслов: «молодой возраст» + «большой жизненный опыт», а также «столкновение» положительной коннотации обоих фразеологизмов и отрицательной коннотации, вызванной словосочетанием *ayyor ko'zlarida* – в его хитрых глазах. В итоге, общее значение предложения реализует двуплановое коннотативно-прагматическое значение как с положительной, так и отрицательной оценкой.

Коннотацию можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный, и функционально-семантический компоненты. Все четыре компонента коннотации во фразеологическом значении выступают, как правило, вместе, но иногда могут находиться в разных комбинациях друг с другом в одном контекстуальном окружении:

... his lordship we say, appeared among the ladies and the children who were assembled over the tea and toast, and a battle royal ensued apropos of Rebecca [W. Thackeray, «Vanity fair», ch. XLIX]. Фразеологизм *battle royal* означает «генеральное сражение, большая драка», но в данном контексте оно не реализует своего военного значения, поскольку речь идёт не о поле боя и вовсе не о сражении.

Ценность и культура в целом, связана с деятельностью, выполняет в её механизме конструктивную роль. Действительно, человек всегда к чему-либо

¹ Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – Москва: Наука, 1986. – С. 5.

² Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С. 182.

стремится, чего-то избегает. При этом он оценивает и окружающих людей, и жизненные обстоятельства, и собственное поведение и действует на основе этой оценки¹. Приведём пример фразеологической единицы военной тематики, которая в контекстуальном окружении передаёт отрицательную эмоционально-чувственную оценку персонажа по отношению к самому себе, не сумевшего проявить себя как сильного бойца в сражении с противником:

His head, still fumed, was busy with regret that he had not displayed more science, passing in review the counters and knock-out blows which he had not delivered [J. Galsworthy, «In Chancery», part II. ch. V]. В отрывке употреблён фразеологизм *pass review* со значением «пропускать торжественным маршем; делать смотр; рассматривать, обозревать».

Любая единица языка, в том числе ФЕ, несет определенную прагматическую информацию. Прагматика – это один из планов или аспектов исследования языка, выделяющий и исследующий единицы языка в их отношении к тому лицу или лицам². Прагматика охватывает семиотическую и языковедческую область, где «изучается функционирование языков в речи». В лингвистическую прагматику «включается комплекс вопросов, связанных с говорящим субъектом, адресатом, их взаимодействием в коммуникации, ситуацией общения³. Для лингвопрагматики здесь важна семантика наклонений. Причем смыслом индикативных предложений целесообразно считать не очевидный для коммуникантов факт, а выражение определенного модального отношения говорящего к наблюдаемой им ситуации (удивление, порицание и т.д.)⁴.

Выделяются отрицательная, положительная и нейтральная оценки фразеологического значения, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного одобрения или осуждения, как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления. Следующие ФЕ реализуют эти оценки:

положительная оценка: *a regular fellow* (или *guy*) – славный малый; молодец, молодчина; *red ribbon* – лента ордена Бани; орден Бани; *lol goldirmoq* – побеждать, покорять, поражать; удивлять, изумлять, озадачивать; *miltiqning o'qidek* – словно ружейная пуля, здоровый; здоров как бык;

отрицательная оценка: *beat a retreat* – бить отбой; отступать, сдаваться; *bring reproach upon oneself* – опозорить себя; *mozorsiz* (или *bemozor*) *ketdi* – он умер безвестно, у него нет могилы; *mot bo'lmoq* – получать мат; терпеть поражение, быть побеждённым;

нейтральная оценка: *national service* – воинская или трудовая повинность; *off service* – не при исполнении служебных обязанностей, вне службы; *masalani o'rtaga qo'ymoq* (или *tashlamoq*) – ставить вопрос на

¹Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – С. 74.

²Насруллаева Н.З. Фразеопрагматическая направленность в англоязычных словарях // Объединённый научный журнал, 2008. - № 12(218). – С. 33.

³Арутюнова Н.Д. Прагматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: СЭ, 1990. – С. 390.

⁴Бушуй Т.А. Язык в истории развития человеческой мысли. – Ташкент: Фан, 2011. – С. 160.

обсуждение; выдвигать проблему; *kiprik* (или *mijja*) *qoqmaslik* – не сомкнуть глаз; не моргнуть.

Объектом оценки в антропоцентрических пословицах узбекского и английского языков выступает человек, его характеристики по различным параметрам, поведение и деятельность в целом¹. Пословицы в прагматических целях используются коммуникантами для обоснования ими своих точек зрения, для выражения прогнозов, сомнения, упрека, оправдания или извинения, утешения, издевки, злорадства, пожеланий, обещаний, разрешения, приказа и запрета, устоявшегося взгляда человека на природу и общество². Весьма актуальными являются «научные изыскания, направленными на изучение пословиц с точки зрения речевых действий, особенностей использования паремий в коммуникации в вариативных типах дискурса и их связи с коммуникативными стратегиями говорящего»³.

В военном пословичном дискурсе приветствуются знания и опыт: *A danger foreseen is half avoided* – Вербку врага не используй при спуске в колодец = *Xatarni oldindan k'ra bilmoq, yarmisiga oldini olmoq*⁴.

В обоих языках обнаружены пословицы с компонентом, обозначающим военный предмет или оружие: *A fool's bolt is soon shot* – Стрела дурака вылетает мгновенно = *Axmoqning kamon o'qi tezda otilar*; *Every bullet has its billet* – У каждой пули своя цель = *Har bir o'qning o'z nishoni bor*⁵.

Приведём другие пословицы с компонентом, обозначающим военное оружие или предмет, относящийся к военной тематике: *Gluttony kills more than the sword* – Хоть лопни брюшко, да не оставайся добро = *Ochofatlik qilichdan ko'proq odamni o'ldiradi*; *When guns speak it is too late to argue* – В поле съезжаются, родом не считаются = *Urushning kengashi yo'q*.

В паремиях военного дискурса воспеваются храбрость и смелость человека: *Better a glorious death than a shameful life* – Лучше смерть нежели позор = *Yer bo'lib yashagandan, sher bo'lib o'lgan yaxshi*; *Grasp the nettle and it won't sting you* – Смелость города берёт = *Mard yo'lida g'ov bo'lsa, bir hamlada dov bermas*. Трусость и позор, напротив, подвергаются критике в народных пословицах сравниваемых языков: *Cowards die many times before their death* – Герой умирает раз, трус – тысячу раз = *Qo'rqqoq o'limdan oldin ko'p bor o'ladi*.

Контекст художественного произведения позволяет рассмотреть функциональные свойства и прагматические функции языковых единиц не только с лингвистической точки зрения, но и описать экстралингвистические факторы их формирования и реализации в языке и речи. Тематический

¹ Маджидова Р.У. Аксиологическая оппозиция антропоцентрических пословиц узбекского и русского языков // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С. 114.

² Бурмистрова Л.В. Структурные, семантические и прагматические характеристики комических пословиц: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2017. – С.14.

³ Гаспарян М.К. Пословицы и поговорки как источник при изучении русской и армянской языковых картин мира // Филологический аспект. – Нижний Новгород, 2018. - № 11(43). – С.127.

⁴ Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Maqollar. Пословицы. – Toshkent: Mehnat, 2000. – В. 57.

⁵ Там же, с. 36.

каркас текста образуется на основе смысловой интеграции синтаксических, лексических, фразеологических и других языковых единиц. Набор и аранжировка этих языковых средств в тексте находится в прямой зависимости от темы, идейно-эстетического замысла автора¹.

В текстах художественной литературы отмечается довольно частое употребление военно-профессиональной лексики, куда относятся фразеологизмы военной тематики:

U yo'lning ikki chetini yoqalab turnaqator tizilib kelar, yo'l o'rtasida esa maxfiy soqchilari nazorati ostida aravada o'limga mahkum bo'lgan va bo'yinlariga aramey va yunon tilida «Qaroqchi va isyonchi» deb yozilgan oq taxtachalar osilgan uchta mahbus borardi [M.Bulgakov, «Usta va Margarita», b. 249].

В текстах художественной литературы часто встречаются фразеологизмы или просто словосочетания, выражающие разные военные должности и звания:

Uning otasi umr bo'yi shahardan chekkaroqda yashab, o'z martaba-yu darajasi soyasida ancha obro' qozongan, avval brigada, so'ng diviziya qo'mondonligiga erishgan, hayoti mehnatga bahshida, omi qo'rs, biroq xushfe'l odam bo'lib, 1812 yilning shijoatli generallaridan edi [I.S.Turgenev, «Otarlar va bolalar», 2015, b. 4].

В следующем контексте описываются военные пытки и их результаты:

Endi sheriklari iskanjada qolganda birdan dami pasayib qolganiga ajablandim [H.Nazir].

Узбекский фразеологизм *urush janjal* употребляется в художественной литературе не только со значением «война», но и со значением «скандал, ссора»:

Urush janjal ko'paymasin deb, butun dardimni ichimga yutaman [Oybek].

В некоторых случаях наблюдается сочетание военных архаизмов с неархаичными военными терминами и выражениями:

O'limga hukm etilganlarni biron kimsa na hamma yog'ini lashkar bosib ketgan Yershalaimning o'zida, na bu yerda – qo'sh halqaga olingan tepada qutqarishga urinib ko'rdi, oqibat olomon shaharga qaytdi, zero, ushbu qatl jarayonining hech bir qiziqarli jihati bo'lmadi, shaharda esa bu payt bugun kechqurun kirib keladigan ulug' ayyom – pasxa bayramiga tayyorgarlik boshlangan edi [M.Bulgakov, «Usta va Margarita», b. 251].

Самым ярким архаизмом в данных предложениях является узбекское слово *qatl* «казнь», которое не употребляется в современном военном дискурсе из-за отмены смертной казни в странах мира.

Нередко авторы художественных произведений прибегают к описанию одежды и вооружения военных:

Endi u otga harbiy libos kiygan, beliga kalta shamshir taqqan odam qiyofasida mindi [M.Bulgakov, «Usta va Margarita», b. 459].

¹ Barthers Roland. Elements of semiology. – New York: Hill and Wang, 1997. – P. 69.

Тексты способны передавать также информацию о видах и сроках военной службы в определённой стране:

Mana, nihoyat, majburiy xizmat muddatini o'tib bo'lgach, bu yerga kelib joylashdi. Biroq besh yillik muddat tugamayoq harbiy xizmat butunlay me'dasiga tegib ketdi, u Parijda durustroq bir ishning boshini tutishni ko'zlay boshladi [Gi de Mopassan, «Azizim», b. 51].

Большую долю в текстах занимает описание видов различных войск и отрядов:

Qatl boshlanganiga uch soatdan oshganida, hech kutilmaganda, yuqorigi piyodalar tizmasi bilan tepa etagidagi otliqlar tizmasi o'rtasiga joylashgan tomoshabinlardan bironyasi ham qolmadi [M.Bulgakov, «Usta va Margarita», b. 249].

Читая художественные тексты военной тематики, читатель знакомится с военными традициями и отношениями военных между собой согласно их военной должности и званию:

The military band outside the building struck up «God save the Queen» with great vigour before his Excellency had quite finished ... [Ch.Dickens, «The passage out» from «American Notes», p. 23].

К одной из военных традиций относится всем известный торжественный военный марш:

Lekin xayrlashuv oldidan shahar ko'chalaridan tantanavor marsh qilib o'tsa yomon bo'lmasdi [M.Bulgakov, «Usta va Margarita», b. 439]

За хорошую службу военные награждаются похвалой руководства:

- *Siz eng oliy mukofotga loyiqsiz, - javob qildi prokurator, - lekin bu ma'lumotlar chindan ham mavjud* [M.Bulgakov, «Usta va Margarita», b. 444].

Языковые единицы военного дискурса в художественных текстах нередко “переплетаются” с лексикой полицейского дискурса:

... uni qamoqxonaning zirhlangan kamasiga qamab, qurolli soqchilar bilan qo'riqlashlarini iltimos qilayotgani haqida yozilgan edi [M.Bulgakov, «Usta va Margarita», b. 484]. В данном отрывке первое выражение (до запятой) относится к полицейскому дискурсу, а второе (после запятой) – к военному.

... yelkasini nishonga olib, mauzerlaridan patirlatib o'q ota boshladilar. Bu otishma hovlidagi odamlarni vahimaga soldi [M.Bulgakov, «Usta va Margarita», b. 497]. В данном контексте употребляется название устаревшего вида оружия: *mauzer*.

В следующем контексте даётся характеристика современному оружию:

Biroq u odam sira o'ylanib turmasdan to'pponchada otishaman deb rozi bo'lgan ekan, demak, bu xatarli qurolning mashqini olgan [Gi de Mopassan, «Azizim», b. 190].

При правильном переводе текста, относящегося к военной тематике, транслируется как лингвистическая, так и экстралингвистическая, своего рода «подтекстная» информация:

U akasi Pavel kabi harbiy xizmatga kirishi lozim edi-yu, lekin o'zining harbiy maktabga olingani haqidagi xabar kelgan kuni oyog'ini mayib qilib qo'yib, ikki oy to'shakda yotganidan keyin umrbod «cho'loq» bo'lib qolgan [I.V.Turgenev, «Оталар ва болалар», 2015, b.4]. Из отрывка мы понимаем, что художественный персонаж сломал себе ногу для того, чтобы избежать учёбу в военной школе, ведь главным критерием зачисления юношей в подобное заведение является физическое здоровье.

Языковые единицы военной тематики, употреблённые в текстах художественной литературы, переплетаясь с выразительными средствами и всевозможными стилистическими приёмами, придают им особую красоту, изящность и «изюминку».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Фразеологические единицы военного дискурса относятся к пласту профессиональной лексики, поскольку используются узкой группой людей военной профессии. Они обозначают сугубо специфические понятия: военные орудия, одежду, действия, звания и т.д. В отличие от военных терминов, фразеологическим единицам характерна образность и переосмысленное значения. Другим главным отличием фразеологических единиц военной тематики и военных терминов является стиль общения: у ФЕ – просторечный, неофициальный статус, а у военных терминов – официальный научный или технический статус.

2. Фразеологизмы военной тематики служат для обозначения военной службы, военных действий и явлений, военной техники, военных званий и быта военнослужащих, а также для выражения оценки к ним. Фразеология военной тематики отличается сложностью и противоречивостью её семантики. Сопоставительный аспект исследования военных фразеологизмов английского и узбекского языков выявил сходства в лексико-семантическом и различия в национально-культурном и прагматическом аспектах значения. Именно поэтому не ко всем английским фразеологизмам было возможно подобрать узбекские эквиваленты или аналоги. Перевод-калька во многих случаях привёл к формированию свободного узбекского словосочетания, а не фразеологизма. В некоторых случаях перевода получались вообще несуществующие в узбекском языке выражения.

3. Фразеологизмы военного дискурса напрямую связаны с историей и жизненным опытом носителей определённого языка. Поэтому для понимания смысла военных фразеологизмов требуется достаточный запас фоновых знаний. Среди них отдельно выделяется группа историзмов и архаизмов. Фразеологизмы-неологизмы военной сферы употребления возникают на основе метафорических и метонимических переосмыслений. Их количество нестабильное, оно подвергается постоянным изменениям из-за возникновения новых выражений, обозначающих новую военную технику, виды оружия и организацию военной системы.

4. ФЕ военной тематики используются в речи военнослужащих и встречаются в текстах художественных произведений, посвящённых теме войны и описывающих жизнь на фронте и быт людей в годы войны. Такие фразеологизмы антропоцентричны и глубоко национальны, что позволяет глубже понять историю и характер народа, а также отношение народа к человеческим достоинствам и недостаткам. Художественный контекст позволяет не только раскрыть глубокий смысл ФЕ военной тематики, но и раскрыть их этнокультурные и экстралингвистические особенности. В текстах художественной литературы наиболее отчётливо раскрываются семантические и прагматические особенности употребления английских и узбекских фразеологизмов военного дискурса.

5. Фразеологизмы военного дискурса либо содержат компонент, относящийся к военной тематике, либо нет. Они могут формироваться на основе общеупотребительных устойчивых словосочетаний с переосмыслённым значением, являющихся их прототипом. Семантические поля между фразеологическими единицами военного дискурса и их прототипами определяются на основе изучения внутренней формы ФЕ. В отличие от обычных фразеологизмов, устойчивые выражения с военной тематикой обычно лишены экспрессивности и эмоциональности.

6. В ходе исследования в обоих сопоставляемых языках обнаружены фразеологизмы военного дискурса, выражающие разные оценки к объекту высказывания и обладающие определённым прагматическим содержанием. Такие ФЕ могут передавать положительную, нейтральную или отрицательную оценку, выражая отношение говорящего к объекту высказывания. Положительная оценка связана с доблестью, отвагой, храбростью и порядочностью военнослужащих. Отрицательная оценка критикует трусость и подлость противника. Нейтральная оценка прослеживается в номинации объектов, относящихся к военной тематике.

7. На основе компонентного и семного анализа выявлены отличительные свойства фразеологических единиц военного дискурса от сложных военных терминов. Существенная разница между ними проявляется в стилистических и экспрессивно-эмоциональных характеристиках. Фразеологизмам военного дискурса свойственна мотивированная внутренняя форма и образное значение, а составные военные термины лишь называют определённые объекты или явления.

8. С точки зрения структурной организации фразеологизмы военного дискурса в сопоставляемых языках подразделяются на: ФЕ со структурой словосочетания (глагольные, субстантивные и адъективные) и ФЕ со структурой предложения. Самым многочисленным классом в обоих языках является класс глагольных ФЕ, меньше субстантивных и адъективных ФЕ. Реже всего встречаются ФЕ со структурой предложения. Связь между стержневым и зависимым компонентами подчинительных фразеологизмов – объектная.

9. Разработана классификация английских и узбекских фразеологизмов военного дискурса по грамматическим моделям формирования, а также классификация для номинации военных объектов, военных действий и процессов. Действия, выраженные в таких выражениях, подразделяются на краткосрочные и долгосрочные. Интересными представляются английские фразеологизмы, обозначающие названия оружия. В узбекской фразеологии не выявлены подобные выражения, называющие виды оружия. Антропонимы в составе военных ФЕ обнаружены в английском языке.

10. Самый многочисленный подкласс в обоих языках составляют военные ФЕ со структурой v+n (глагол + существительное). В узбекском языке ведущим приемом выражения объектной связи служит управление, а в английском – примыкание, объектно-постпозитивному типу сочетания с управлением в узбекском языке соответствует объектно-постпозитивный тип с примыканием в английском языке.

11. Компонентный анализ фразеологических единиц военной тематики сравниваемых языков выявил ряд выражений, образованных вокруг одной ключевой леммы. Фразеология английского языка изобилует выражениями-антонимами, противоположное значение которых формируется благодаря семантически оппозитивным компонентам. В узбекской фразеологии антонимичных военных фразеологизмов гораздо меньше, чем в английском языке. Некоторые военные выражения расширили границы употребления и вошли в группу общеупотребительных ФЕ.

12. Раскрыты прагматические цели пословиц сравниваемых языков, относящихся к военной тематике. Такие пословицы используются для обоснования точки зрения говорящего, выражения прогнозов, сомнения, упрёка, оправдания, издевки, злорадства, пожеланий, разрешения, приказа и запрета. В них приветствуются знания, храбрость и опыт военной службы.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY NAMED AFTER SHAROF
RASHIDOV**

KHAKIMOVA DILDORA IKROMOVNA

**PRAGMATIC PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN
MILITARY DISCOURSE.**

(on the material of English and Uzbek languages)

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.3.PhD/Fil 1000.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents: **Yakhshiev Ashur Abdievich**
Doctor of Philological Sciences, professor

Radjabova Marjona Akhmadovna
Philosophy Doctor of Philological Sciences (PhD)

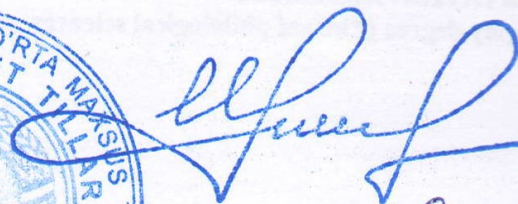
Leading organization: **Uzbek state world languages university**

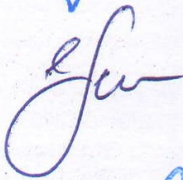
Defense of dissertation will take place on « 8 » april 2023 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

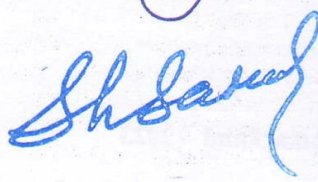
The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 4439). Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on « 24 » march 2023.
(Protocol of the register № 67 on « 27 » march 2023).




I.M. Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences, professor


G.K. Mirsanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, Associate professor


Sh.S. Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to study the pragmatic content of using English and Uzbek military phraseologisms as well as to reveal universal and specific peculiarities and regulations of their formation and functioning.

The object of the research work: English and Uzbek military phraseological units which are mostly chosen from English-Russian phraseological dictionary by A.V. Kunin (1967) in 2 volumes and Uzbek-Russian phraseological dictionary by M.Sadikova (1989).

Scientific novelty of the research work:

on the basis of componential and semic analysis the differential features of military phraseological units and compound military terms have been revealed as well as the pragmatic function of using phraseologisms of military discourse has been defined in the compared languages;

the classification of the English and Uzbek phraseological units of military discourse has been worked out for nominating military objects, military actions and processes;

similarities and differences in lexical-semantic and pragmatic content of military phraseologisms have been found out in the English and Uzbek languages;

connotative signs of the proverbs of military topic in the compared languages have been enlightened;

semantic and pragmatic peculiarities of using English and Uzbek phraseologisms of military discourse in literary texts have been defined.

Implementation of the results of research. On the basis of investigation of pragmatic content and structural-semantic peculiarities of military phraseologisms:

results of the analysis of phraseologisms and proverbs that name military objects, phenomena and actions were used in fundamental research project FA-F1, GOO2 “Investigation of theoretical problems of Karakalpak folklore and literature genres” (certificate № 17.01/116 of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan from 20th of May, 2022). The material served for learning methodics of analyzing linguocultural content of phraseological units and proverbs of military discourse and for revealing their pragmatic potential;

conclusion of investigation of lexical-semantic meaning and derivational peculiarities of phraseologisms and proverbs of military discourse was used in fundamental research project FA-F1-005 “Investigation of history of Karakalpak folklore and literature study” (certificate № 17.01/116 of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan from 20th of May, 2022). The proposed material served for learning lexical-semantic meaning of phraseologisms and proverbs of military topic as well as for working out special courses on phraseology of military discourse;

the recommendations and results of the research were used in realizing international projects in teaching process in Samarkand State Institute of Foreign Languages due to the Programm Erasmus+ European Council 585845-EP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS in the frame of project «Computational

Linguistics at Central Asian universities» (certificate № 2400/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from 31st August, 2022). The used material served to disclose semantic meaning of phraseologisms of military discourse and reveal their pragmatic functions;

the results of the analysis of formation of English and Uzbek military phraseologisms, their translation, theoretical conclusions, methodological recommendations were used in scenario of the cultural-educational TV program of the Samarkand Regional Teleradio Company «Assalom, Samarkand!» (certificate № 01-11/191 of Samarkand Regional Teleradio Company from 25th of May, 2022). This resulted in wide study of military phraseologisms, their adequate translation and use both in oral speech in communication process with foreign military people and in writing speech for registration and translation of documents of military sphere.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The volume of dissertation contains 138 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, part I)

1. Хакимова Д.И. Особенности применения семного анализа в разграничении составных военных терминов от фразеологизмов военного дискурса // «Xorijiy filologiya». Ilmiy-uslubiy jurnal. – Samarqand: SamDCHTI, 2019. - № 3 (72). – В.108-112.

2. Hakimova D.I. Derivational peculiarities of military discourse phraseologisms // «Eastern European Scientific Journal». – Germany: Dusseldorf, 2019. – № 4. – P. 18-23.

3. Hakimova D.I. The usage of semes analysis for differentiating compound military terms from phraseological units of military discourse // «International Journal of Progressive Sciences and Technologies». Journal indexed by ResearchBib, Academic Research Index, 2020. – № 2. Volume 19. ISSN 2199-7977, Global Impact Factor, Index Copernicus.

4. Хакимова Д.И. Контекстуальные особенности употребления лексических и фразеологических единиц военного дискурса в художественной литературе // Til, ta'lim, tarjima xalqaro jurnali. – Toshkent, 2021. – 1 son, 2 jild. – В. 130-136.

5. Хакимова Д.И. К вопросу об изучении фразеологии военного дискурса // “Образование и наука в XXI веке”. Международный научно-образовательный электронный журнал. – Россия, 2021. - № 3. – С. 1230-1234.

6. Хакимова Д.И. Компонентный анализ фразеологизмов военной сферы // Илм сарчашмалари. Urganch davlat universitetining ilmiy-nazariy, metodik, jurnali, 2021. - № 8. – В. 185-189.

7. Хакимова Д.И. Прагматическая функция употребления ФЕ военного дискурса в текстах художественной литературы // UzAcademia. Ilmiy-uslubiy jurnali. – Volume 2, Issue 1(16), May 2021. - P.5-11. Google Scholar, Crossref doi.

8. Хакимова Д.И. Семантические и структурные особенности английских и узбекских фразеологизмов военного дискурса // «Xorijiy filologiya». Ilmiy-uslubiy jurnal. – Samarqand: SamDCHTI, 2021. - № 3 (80). – В. 74-78.

9. Hakimova D.I. Structural-semantic peculiarities of the English and Uzbek phraseological units of military discourse // Asian Journal of Multidimensional Research. – April, 2022. – Volume 11, Issue 4. – P. 5-11.

II bo'lim (II часть, part II)

10. Хакимова Д.И. Функционирование фразеологических единиц в военном дискурсе // “Язык и культура”. Ежегодный альманах. – Челябинск: ЧелГИК, 2020. – С.112-116.

11. Хакимова Д.И. Классификация английских и узбекских фразеологических единиц военного дискурса по номинативной функции // “O‘zbekistonda ilmiy-amaliy tadqiqotlar” mavzusidagi Respublika 27-ko‘p tarmoqli ilmiy masofaviy onlayn konferensiya materiallari. – Toshkent: Tadqiqot.uz. – Aprel, 2021. – B.51-53.

12. Hakimova D.I. Nominative function of English and Uzbek phraseological units of military discourse // Актуальные научные исследования в современном мире. Научный журнал. – Украина: Переяслав, Март, 2021. – Выпуск 3(71). Часть 7. – С. 38-41.

13. Хакимова Д.И. Факторы возникновения неологизмов-фразеологизмов военной тематики // Актуальные вызовы современной науки. Международная научная конференция. – Переяслав, 26-27 апреля 2021. – Выпуск 4(58). – 199-202.

14. Хакимова Д.И. Коннотативные особенности использования фразеологизмов военного дискурса // Innovation in the modern education system. Central Eurasian Studies Society. International Scientific-online conference. – USA: Washington University in St. Louis, 25th of February, 2022. – Part 15. – P. 239-242.

15. Hakimova D.I. Harbiy harakatlarni ifodalovchi ingliz va o‘zbek frazeologik birliklari // “Davlat dasturi:barqaror taraqqiyot sari muhim qadam” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman to‘plami. – Urganch: UrDU, 28 fevral 2022. – B.32-34.

Avtoreferat "Xorijiy filologiya" jurnal tahririyatida tahrirdan o'tkazilib,
o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarini o'zaro muvofiqlashtirildi (24.03.2023).



Bosmaxona litsenziyasi:



4268

Tasdiqnoma

№ 8376-525f-572d-f37b-0fd6-3529-7957

2023-yil 25-martda bosishga ruxsat etildi.
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60x84_{1/16}.
"Times" garniturası. Raqamli bosma usulda chop etildi.
Hisob-nashriyot t.: 3,61. Shartli b.t. 3,62.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №27/03.

SamDCHTI nashr-matbaa markazida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy.